

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N°01/03 ryo kuwa 11/02/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore.....2

N°01/03 of 11/02/2011

Prime Minister's Order determining the responsibilities, organisation and functioning of organs of the National Women's Council.....2

N° 01/03 du 11/02/2011

Arrêté du Premier Ministre déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National des Femmes.....2

N°02/03 ryo kuwa 11/02/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inzego z'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga.....37

N°02/03 of 11/02/2011

Prime Minister's Order determining the responsibilities, organization and functioning of the Organs of the National Council of persons with disabilities.....37

N°02/03 du 11/02/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des personnes handicapées.....37

B. Iteka rya Minisitiri

N°01/MIN/2011 ryo kuwa 11/02/2011

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Minisitiri N°01/2003 ryo kuwa 09/09/2003 rigena itora ry'abagize Inzego z'Ubuyobozi bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.....73

N° 01/MIN/2011 of 11/02/2011

Ministerial Order modifying and complementing Ministerial Order N°01/2003 of 09/09/2003 establishing election procedures of members of management Organs of the National Youth Council.....73

N°01/MIN/2011 du OF 11/02/2011

Arrêté Ministériel modifiant et complétant l' Arrêté Ministériel N°01/2003 du 09/09/2003 relatif aux élections des membres des organes de direction du Conseil National de la Jeunesse.....73

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°01/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE	PRIME MINISTER'S ORDER N°01/03 11/02/2011 DETERMINING RESPONSIBILITIES, ORGANISATION FUNCTIONING OF ORGANS OF NATIONAL WOMEN'S COUNCIL	OF THE AND THE	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03 DU 11/02/201 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES
--	--	-------------------------	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA
Y'IGIHUGU Y'ABAGORE

CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL
WOMEN'S COUNCIL

CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL
NATIONAL DES FEMMES

Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu
y'Abagore

Article 2: Organs of the National Women's Council

Article 2: Organes du Conseil National des Femmes

Icyiciro cya mbere: Inshingano, imiterere
n'imikorere by'Inama Rusange

Section One: Responsibilities, structure and
functioning of the General Assembly

Section première: Attributions, organisation et
fonctionnement de l'Assemblée Générale

Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange

Sub-section One: Responsibilities of the General
Assembly

Sous section première: Attributions de l'Assemblée
Générale

Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama Rusange
Akiciro ka 2: Imiterere y'Inama Rusange

Article 3: Responsibilities of the General Assembly
Sub-section 2: Structure of the General Assembly

Article 3: Attributions de l'Assemblée Générale

Sous section 2: Structure de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 4: Imiterere y'Inama Rusange ku
rwego rw'Umudugudu

Article 4: Structure of the General Assembly at the
Village level

Article 4: Structure de l'Assemblée Générale au
niveau du Village

OG n° special of 12/02/2011

<u>Ingingo ya 5:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akagari	<u>Article 5:</u> Members of the General Assembly at the Cell level	<u>Article 5:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 6:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 6:</u> Members of the General Assembly at the Sector level	<u>Article 6:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 7:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere	<u>Article 7:</u> Members of the General Assembly at the District level	<u>Article 7:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau du District
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali	<u>Article 8:</u> Members of the General Assembly at the Provincial and Kigali City levels	<u>Article 8:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 9:</u> Members of the General Assembly at the national level	<u>Article 9:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau national
<u>Akiciro ka 3:</u> Imikorere y'Inama Rusange	<u>Sub-section 3:</u> Functioning of the General Assembly	<u>Sous section 3:</u> Fonctionnement de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Gutegura no gutumiza inama y'Inama Rusange	<u>Article 10:</u> Organisation and invitation to a General Assembly meeting	<u>Article 10:</u> Organisation et l'invitation de la réunion de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 11:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize Inama Rusange	<u>Article 11:</u> Quorum of the General Assembly	<u>Article 11:</u> Quorum de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 12:</u> Abandi batumirwa mu nama y'Inama Rusange	<u>Article 12:</u> Other participants in General Assembly meetings	<u>Article 12:</u> Autres invités à la réunion de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 13:</u> Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo	<u>Article 13:</u> Methods of making decisions of the General Assembly	<u>Article 13:</u> Modalité de prise de décision par l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 14:</u> Inzego zishyikirizwa ibyemezo by'Inama Rusange	<u>Article 14:</u> Organs receiving decisions of the General Assembly	<u>Article 14:</u> Organes destinataires des décisions de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 15: Inzego zishyikirizwa inyandikomvugo y’Inama Rusange

Article 15: Organs receiving the minutes of the General Assembly

Article 15: Organes destinataires du compte-rendu de l’Assemblée Générale

Icyiciro cya 2: Inshingano, imiterere n’imikorere bya Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore

Section 2: Responsibilities, structure and functioning of the Executive Committee of the National Women’s Council

Section 2: Attributions, structure et fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes

Akiciro ka mbere: Inshingano za Komite Nyobozi

Sub-section One: Responsibilities of the Executive Committee

Sous section première: Attributions du Comité Exécutif

Ingingo ya 16: Inshingano za Komite Nyobozi

Article 16: Responsibilities of the Executive Committee

Article 16: Mission du Comité Exécutif

Akiciro ka 2: Imiterere ya Komite Nyobozi

Sub-section 2: Structure of the Executive Committee

Sous section 2 : Structure du Comité Exécutif

Ingingo ya 17: Abagize Komite Nyobozi

Article 17: Composition of the Executive Committee Members

Article 17: Composition du Comité Exécutif

Ingingo ya 18: Manda ya Komite Nyobozi n’uburyo abayigize bajyaho

Article 18: Mandate of the Executive Committee and election of members

Article 18: Mandat du Comité Exécutif et modalités d’élections

Ingingo ya 19: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi

Article 19: Candidacy requirements for Executive Committee membership

Article 19: Conditions exigées à la candidate au Comité Exécutif

Akiciro ka 3: Inshingano z’abagize Komite Nyobozi

Sub-section 3: Responsibilities of Executive Committee Members

Sous section 3: Attributions des membres du Comité Exécutif

Ingingo ya 20: Inshingano z’umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi

Article 20: Responsibilities of the Executive Committee Coordinator

Article 20: Attributions de la Coordinatrice du Comité Exécutif

Ingingo ya 21: Inshingano z’Umuhuzabikorwa wungirije

Article 21: Responsibilities of the Deputy Coordinator

Article 21: Attributions de la coordinatrice adjointe

Ingingo ya 22: Inshingano z’Umunyamabanga wa Komite Nyobozi

Article 22: Responsibilities of the Executive Committee Secretary

Article 22: Attributions de la Secrétaire du Comité Exécutif

<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’ushinzwe ubukungu muri Komite Nyobozi	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Committee’s person in charge of economic affairs	<u>Article 23:</u> Attributions de la chargée des affaires économiques
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’ushinzwe imibereho Mmyiza	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the person in charge of social affairs	<u>Article 24:</u> Attributions de la chargée des affaires sociales
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’ushinzwe ubutabera	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the person in charge of legal affairs	<u>Article 25:</u> Attributions de la chargée des affaires juridique
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z’ushinzwe imiyoborere myiza	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the person in charge of good governance	<u>Article 26:</u> Attributions de la chargée de la bonne gouvernance
<u>Akicro ka 4:</u> Imikorere ya Komite Nyobozi	<u>Sub-Section 4:</u> Functions of the Executive Committee	<u>Sous section 4:</u> Fonctionnement du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibigererwa abagize Komite Nyobozi	<u>Article 27:</u> Executive Committee’s sitting allowance	<u>Article 27:</u> Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 28:</u> Abahagarariye Inama y’Igihugu y’Abagore mu buryo bw’amategeko	<u>Article 28:</u> National Women’s Council legal representatives	<u>Article 28:</u> Représentantes légales du Conseil National des Femmes
<u>Ingingo ya 29:</u> Abagize biro y’Inama y’Igihugu y’Abagore	<u>Article 29:</u> National Women’s Council Bureau Members	<u>Article 29:</u> Membres du Bureau du Conseil National des Femmes
<u>Ingingo ya 30:</u> Inama za biro	<u>Article 30:</u> Bureau Meetings	<u>Article 30:</u> Réunions du Bureau
<u>Ingingo ya 31:</u> Guhagararira Inama y’Igihugu y’Abagore mu zindi nzego	<u>Article 31:</u> Representation of the National Women’s Council in other institutions	<u>Article 31:</u> Représentation du Conseil National des Femmes dans d’autres Organes
<u>Ingingo ya 32:</u> Inama za Komite Nyobozi	<u>Article 32:</u> Executive Committee Meetings	<u>Article 32:</u> Réunions du Comité Exécutif
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat	<u>Section 3:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 33:</u> Abakozi b’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Inama y’Igihugu y’Abagore	<u>Article 33:</u> Staff of the National Women’s Council Executive Secretariat	<u>Article 33:</u> Personnel du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes

<u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 34:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat	<u>Article 34:</u> Attributions du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 35:</u> Functions of the Executive Secretary	<u>Article 35:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 36:</u> Gutanga raporo	<u>Article 36:</u> Submission of report	<u>Article 36:</u> Transmission du rapport
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore n'iseswa ry'inzego zayo	<u>Section 4:</u> Suspension and dismissal of members and dissolution of its Organs	<u>Section 4:</u> Suspension et démission des membres des organes du Conseil National des Femmes et dissolution de ses organes
<u>Ingingo ya 37:</u> Gusesa Komite Nyobozi	<u>Article 37:</u> Dissolution of the Executive Committee	<u>Article 37:</u> Dissolution du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 38:</u> Kumenyeshya iseswa	<u>Article 38:</u> Notification of dissolution	<u>Article 38:</u> Notification de la dissolution
<u>Ingingo ya 39:</u> Ihagarikwa ry'agateganyo rya Komite Nyobozi	<u>Article 39:</u> Temporary suspension of Executive Committee	<u>Article 39:</u> Suspension temporaire du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 40:</u> Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri buri rwego avanwa kuri uwo mwanya	<u>Article 40:</u> Dismissal or replacement of Executive Committee members at each level	<u>Article 40:</u> Perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon
<u>Ingingo ya 41:</u> Guhagarikwa by'agateganyo	<u>Article 41:</u> Temporary Suspension	<u>Article 41:</u> Suspension provisoire
<u>UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE III: COOPERATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET AUTRES INSTANCES</u>
<u>Ingingo ya 42:</u> Imihigo	<u>Article 42:</u> Performance contracts	<u>Article 42:</u> Contrat de performance
<u>Ingingo ya 43:</u> Ubufatanye n'izindi nzego	<u>Article 43:</u> Partnership	<u>Article 43:</u> Partenariat
<u>Ingingo ya 44:</u> Inama ya Biro na Minisitiri ufite Uburinganire mu nshingano ze	<u>Article 44:</u> Bureau meeting with the Minister in charge of Gender	<u>Article 44:</u> Réunions du Bureau avec le Ministre ayant le Genre dans ses attributions
<u>Ingingo ya 45:</u> Igenzura ry'umutungo	<u>Article 45:</u> Audit	<u>Article 45:</u> Audit
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>

OG n° special of 12/02/2011

Ingingo ya 46: Abemerewe gutora no gutorwa

Article 46: Persons allowed to vote and to be elected

Article 46: Personnes permises d'élire et être élues

Ingingo ya 47: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 47: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 47: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 48: Repealing provision

Article 48: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 49: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 49: Commencement

Article 49: Entrée en vigueur

OG n° special of 12/02/2011

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°01/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE

PRIME MINISTER'S ORDER N°01/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°01/03 DU 11/02/2011 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°02/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigena Inshingano, Imiterere n' Imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abagore cyane cyane mu ngingo zaryo ya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imiterere, n'imikorere

The Prime Minster;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 02/2011 of 10/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the National Women's Council especially in Article 6;

Upon proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2011 ;

HEREBY ORDERS :

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the responsibilities, organisation

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 02/2011 du 10/02/2011 portant la mission, organisation et fonctionnement du Conseil National des Femmes spécialement en son article 6;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011 ;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les attributions,

by'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore.

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE

Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore

Inama y'Igihugu y'Abagore igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inama Rusange;
- 2° Komite Nyobozi;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu, Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abagore ziri ku rwego rw'Igihugu, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Intara, urw'Akarere, urw'Umurenge, urw'Akagari n'urw'Umudugudu.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buri ku rwego rw'Igihugu.

Ku zindi nzego z'imitegekere y'Igihugu hagenwa umukozi ukurikirana by'umwihariko ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore.

Icyiciro cya mbere: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Rusange

Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange

and functioning of organs of the National Women's Council.

CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL

Article 2: Organs of the National Women's Council

The National Women's Council shall be composed of the following organs:

- 1° The General Assembly;
- 2° The Executive Committee;
- 3° The Executive Secretariat.

According to the organisation of administrative entities of the Republic of Rwanda, the General Assembly and the Executive Committee of the National Women's Council shall be established at the national, Kigali City, Provincial, District, Sector, Cell and Village levels.

The Executive Secretariat shall be established at the national level.

In administrative entities at other levels, an employee shall be appointed to monitor the activities of the National Women's Council.

Section One: Responsibilities, structure and functioning of the General Assembly

Sub-section one: Responsibilities of the General Assembly

l'organisation et le fonctionnement du Conseil National des Femmes.

CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES

Article 2: Organes du Conseil National des Femmes

Le Conseil National des Femmes est composé des organes suivants:

- 1° l'Assemblée Générale;
- 2° le Comité Exécutif;
- 3° le Secrétariat Exécutif.

Conformément à l'organisation des entités administratives de la République du Rwanda, l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes opèrent au niveau national, de la Ville de Kigali, de la Province, du District, du Secteur, de la Cellule et du Village.

Le Secrétariat Exécutif se trouve au niveau national.

Au niveau des autres entités administratives, il est désigné un agent chargé du suivi des activités du Conseil National des Femmes.

Section première: Attributions, organisation et fonctionnement de l'Assemblée Générale

Sous section première: Attributions de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 3: Inshingano z’Inama Rusange

Inama Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by’Inama y’Igihugu y’Abagore.

Inama Rusange ya buri rwego rw’ubuyobozi ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° kwemeza icyerekezo cy’ibikorwa by’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 2° kwemeza gahunda y’ibikorwa n’imbanzirizamushinga w’ingengo y’imari ya buri mwaka by’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 3° kwemeza raporo y’ibikorwa n’iy’imikoreshereze y’umutungo by’umwaka urangiye yatanzwe na Komite Nyobozi mbere y’uko ishyikirizwa inzego bireba;
- 4° gufatira umwanzuro ibibazo byagaragajwe n’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’imyanzuro y’Inama Rusange y’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 6° gutora, gusezerera no gusimbuza abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore.

Kwemeza amategeko ngengamikorere y’Inama y’Igihugu y’Abagore bikorwa n’Inama rusange ku rwego rw’Igihugu.

Akiciro ka 2: Imiterere y’Inama Rusange

Article 3: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly is the supreme management and decision-making organ of the National Women’s Council.

At each administrative level, the General Assembly shall be responsible for:

- 1° approving the vision of the National Women’s Council;
- 2° approving the action plan and annual draft budget of National Women’s Council;
- 3° approving the activity and financial reports of the National Women’s Council submitted by the Executive Committee before forwarding them to the concerned organs;
- 4° resolving problems identified by the National Women’s Council;
- 5° ensuring the implementation of the decisions of the General Assembly of the National Women’s Council;
- 6° electing, dismissing and replacing members of the Executive Committee of the National Women’s Council.

Internal rules and regulations of the National Women’s Council shall be approved by the General Assembly at the national level.

Sub-section 2: Structure of the General Assembly

Article 3: Attributions de l’Assemblée Générale

L’Assemblée Générale est l’organe suprême de gestion et de prise de décision du Conseil National des Femmes.

L’Assemblée Générale à chaque niveau administratif est chargée de:

- 1° approuver la vision du Conseil National des Femmes;
- 2° approuver le plan d’action et l’avant-projet du budget annuel du Conseil National des Femmes;
- 3° adopter le rapport annuel d’activités et financier soumis par le Comité Exécutif avant sa transmission aux organes concernés;
- 4° résoudre les problèmes identifiés par le Conseil National des Femmes;
- 5° s’assurer de l’exécution des décisions de l’Assemblée Générale du Conseil National des Femmes;
- 6° élire, démettre et remplacer les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes.

L’Assemblée Générale au niveau national approuve le Règlement d’Ordre Intérieur du Conseil National des Femmes.

Sous section 2: Structure de l’Assemblée Générale

Ingingo ya 4: Imiterere y’Inama Rusange ku rwego rw’Umudugudu

Inama Rusange ku rwego rw’Umudugudu igizwe n’abagore bose batuye mu Mudugudu bafite nibura imyaka 18 y’amavuko cyangwa bahawe ubukure hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abiteganyaho.

Ingingo ya 5: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Akagari

Inama Rusange ku rwego rw’Akagari igizwe n’aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Akagari;
- 2° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Imidugudu igize Akagari;
- 3° abahagarariye amashyirahamwe n’amakoperative by’abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw’Akagari.

Ingingo ya 6: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Umurenge

Inama Rusange ku rwego rw’Umurenge igizwe n’aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Umurenge;
- 2° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Utugari tugize

Article 4: Structure of the General Assembly at the Village level

At the Village level, the General Assembly shall be composed of all women living in the village who are at least 18 years of age or who have been emancipated in accordance with the provisions of the Civil Code.

Article 5: Members of the General Assembly at the Cell level

The General Assembly at the Cell level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Cell level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Village level of the Villages within a Cell;
- 3° representatives of women’s associations and cooperatives with legal personality operating at the Cell level.

Article 6: Members of the General Assembly at the Sector level

The General Assembly at the Sector level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Sector level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Cell level

Article 4: Structure de l’Assemblée Générale au niveau du Village

L’Assemblée Générale au niveau du Village est constituée de toutes les femmes résidant dans le Village, âgées d’au moins 18 ans ou émancipées conformément aux dispositions du Code Civil.

Article 5: Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Cellule

L’Assemblée Générale au niveau de la Cellule est composée des:

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Cellule;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau des Villages qui forment la Cellule;
- 3° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d’une personnalité juridique œuvrant au niveau de la Cellule.

Article 6: Membres de l’Assemblée Générale au niveau du Secteur

L’Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée des :

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de toutes les

OG n° special of 12/02/2011

- Umurenge;
- 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imidugudu igize Umurenge;
- 4° abahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Umurenge.

Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere

Inama Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;
- 2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imirenge igize Akarere;
- 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Utugari tugize Akarere;
- 4° abahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Akarere.

Ingingo ya 8: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali

Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi

- within the Sector;
- 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the Village level of the Villages within the Sector;
- 4° representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at the Sector level.

Article 7: Members of the General Assembly at the District level

The General Assembly at the District Level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the Sector level within the District;
- 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the Cell level within the District;
- 4° representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at the District level.

Article 8: Members of the General Assembly at the Provincial and Kigali City levels

The General Assembly at the Provincial and Kigali City levels shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the Provincial

- Cellules qui forment le Secteur;
- 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau des villages qui forment le Secteur;
- 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau du Secteur.

Article 7: Membres de l'Assemblée Générale au niveau du District

L'Assemblée Générale au niveau du District est composée des :

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du District;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau des Secteurs qui forment le District;
- 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de toutes les Cellules qui forment le District;
- 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau du District.

Article 8: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

L'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali est constituée des :

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil

OG n° special of 12/02/2011

- | | | |
|--|--|---|
| wa Kigali; | or Kigali City level; | National des Femmes au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali; |
| 2° abagize Komite Nyobozi y'Uturere tugize Intara n'Umujyi wa Kigali; | 2° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level within the Province or Kigali City; | 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Districts de la Province ou de la Ville de Kigali; |
| 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imirenge igize Intara n'Umujyi wa Kigali | 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the Sector level within the Province or Kigali City; | 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Secteurs de la Province ou de la Ville de Kigali; |
| 4° abagore bahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali. | 4° representatives of women's associations and cooperatives wich have legal personality operating at the Provincial or Kigali City levels. | 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau de la Province et de la Ville de Kigali. |

Ingingo ya 9: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu

Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu;
- 2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Intara;
- 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi b'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Uturere twose tugize Igihugu;
- 4° abagore bahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Igihugu.

Article 9: Members of the General Assembly at the national level

The General Assembly at the national level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women's Council at national level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the Provincial and Kigali City levels;
- 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level within the country;
- 4° representatives of women's associations and cooperatives wich have legal personality operating at the national level.

Article 9: Membres de l'Assemblée Générale au niveau national

L'Assemblée Générale au niveau de la Province est composée des:

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;
- 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Districts du pays;
- 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau national.

Akiciro ka 3: Imikorere y’Inama Rusange

Ingingo ya 10: Gutegura no gutumiza inama y’Inama Rusange

Inama y’Inama Rusange isanzwe iterana ku nzego zose rimwe mu mwaka mu gihembwe cya mbere. Ishobora no guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa ikiga gusa ibiri ku murongo w’ibyateganyijwe.

Mu byo Inama Rusange isanzwe yigaho harimo kwemeza raporo y’ibikorwa n’iy’imikoreshereze y’umutungo by’umwaka urangiye no kwemeza ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka utaha.

Inama y’Inama Rusange itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n’Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi kuri buri rwego. Iyo adahari, itumizwa kandi ikayoborwa n’Umwungirije.

Umuhuzabikorwa n’umwungirije iyo badashoboye kuboneka cyangwa banze gutumiza inama y’Inama Rusange, ishobora gutumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abagize Komite Nyobozi y’urwo rwego igaterana hatitawe ku mubare w’abayitabiriye. Abitabiriye inama bitoramo uuyiyobora.

Inama zisanzwe zimenyeshwa abatumirwa mu nyandiko mu minsi cumi n’itanu (15) mbere y’uko ziterana. Ubutumire bw’inama bugaragaza ibiri ku murongo w’ibiyigwa.

Sub-section 3: Functioning of the General Assembly

Article 10: Organisation and invitation to a General Assembly meeting

An ordinary meeting of the General Assembly shall be held at all levels once a year in the first quarter. The General Assembly may also hold an extraordinary session if the need arises but may only consider items on the written agenda during that session.

As part of the regular items under its consideration, the General Assembly shall approve the activity and financial reports of the previous year and the budget and plan of action for the upcoming year.

A meeting for General Assembly shall be convened in writing and chaired by the Coordinator of the Executive Committee at each level. In her absence, it shall be convened and chaired by her Deputy.

If the Coordinator and her Deputy are absent or refuse to convene a meeting, the General Assembly may be convened at the request of at least one-third (1/3) of the member of the Executive Committee at each level and they shall convene regardless of the number of members present. Participants in this meeting shall elect from among themselves the chairperson for the meeting.

An ordinary session shall be convened in writing at least fifteen (15) days before it is to be held. The invitation to the meeting shall indicate the items on the agenda.

Sous section 3: Fonctionnement de l’Assemblée Générale

Article 10: Organisation et l’invitation de la réunion de l’Assemblée Générale

La réunion de l’Assemblée Générale ordinaire se tient à tous les niveaux une fois l’année au cours du premier trimestre. Elle peut également se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin pour n’examiner que les points inscrits à l’ordre du jour.

Parmi les points examinés par l’Assemblée Générale ordinaire figurent l’adoption du rapport d’activités et d’utilisation des finances de l’exercice qui s’achève, ainsi que l’adoption du budget et du plan d’action de l’année suivante.

La réunion de l’Assemblée Générale est convoquée par écrit et dirigée par la Coordinatrice du Comité Exécutif à chaque échelon. En son absence, elle est convoquée et dirigée par son adjointe.

En cas d’absence ou de refus par la Coordinatrice et son adjointe de convoquer la réunion de l’Assemblée Générale, elle peut être convoquée à la demande d’au moins un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif de cet échelon. Les participants à la réunion élisent en leur sein celle qui dirige la réunion.

Les sessions ordinaires sont portées à la connaissance des invités, par écrit, endéans quinze jours (15) avant leur tenue. L’invitation à la réunion indique les points figurant à l’ordre du jour.

Ingingo ya 11: Umubare wa ngombwa w'abagize Inama Rusange

Inama Rusange kuri buri rwego iterana mu buryo bwemewe hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize. Iyo Inama Rusange itashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, hatumizwa inama ya kabiri mu minsi umunani (8) y'akazi. icyo gihe inama iraterana kandi ibyemezo bifatwa n'umubare w'abitabiriye Inama uko bangana kose.

Ingingo ya 12: Abandi batumirwa mu nama y'Inama Rusange

Abagore bagize Inteko Ishinga Amategeko bemerewe kujya mu nama z'Inama Rusange z'Inama y'Igihugu y'Abagore, bagakurikirana gahunda zose bakatananga ibitekerezo, ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Buri rwego rw'Inama y'Igihugu y'Abagore rushobora gutumira mu nama rusange zarwo uwo ari we wese rubona ko yarufasha gutunganya neza inshingano zarwo. Uwatumiwe muri ubwo buryo akurikirana gusa imirimo y'inama ijyanye n'ibyo yatumirijwe kandi agatanga ibitekerezo ariko akaba atemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Ingingo ya 13: Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo

Inama Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi

Article 11: Quorum of the General Assembly

At each level, the General Assembly shall meet and make valid decisions where a quorum of at least one-half (1/2) of its members are present. When the General Assembly cannot meet due to lack of a quorum, a second meeting shall be convened within the following eight (8) working days and valid deliberations shall occur regardless of the number of members present.

Article 12: Other participants in General Assembly meetings

Women Parliamentarians may attend meetings of the General Assembly of the National Women's Council and give their opinions but they shall not have the right to vote.

An organ of the National Women's Council may invite any person to one of its meetings deemed capable of helping to fulfill its mission. The person shall attend only those parts of the meeting which relate to the matter for which he/she has been invited and may give his/her opinion on the matter but may not vote.

Article 13: Methods of making decisions of the General Assembly

The General Assembly shall make decisions by consensus of all members present at the meeting. Where consensus is not reached, decisions shall be made by absolute majority of the members present at

Article 11: Quorum de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale à chaque niveau se réunit et délibère valablement quand au moins la moitié (1/2) de ses membres présente. Lorsque l'Assemblée Générale ne peut pas se réunir faute de quorum, il est convoqué une deuxième réunion dans les huit (8) jours ouvrables suivants et cette fois, l'Assemblée Générale se réunit et délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

Article 12: Autres invités à la réunion de l'Assemblée Générale

Les femmes parlementaires sont libres de participer aux réunions des Assemblées Générales du Conseil National des Femmes Elles donnent des avis mais ne participent pas au vote lors de la prise de décisions.

Chaque organe peut inviter à ses réunions d'Assemblée Générale toute personne qu'il estime capable de l'aider à remplir sa mission. La personne ainsi invitée suit uniquement les points de la réunion pour lesquels elle a été invitée. Elle donne son avis mais ne participe pas au vote lors de la prise de décision.

Article 13: Modalité de prise de décision par l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale prend les décisions par consensus de ses membres présents. Lorsque le consensus n'est pas atteint, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

y'abari mu nama.

Iyo amajwi angana, itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya kabiri amajwi yongeye kungana, itora rirasubikwa, iyo ngingo ikazongera kuganirwaho mu nama ikurikira.

Ingingo ya 14: Inzego zishyikirizwa ibyemezo by'Inama Rusange

Ibyemezo by'Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu byemezwa n'abayigize bari mu nama, bikoherezwa Minitiri ufite uburinganire mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva abimenyeshejwe.

Ibyemezo by'Inama Rusange ku zindi nzego z'imitegekere y'igihugu byemezwa n'abayigize bari mu nama, bikoherezwa Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva abimenyeshejwe.

Iyo icyo gihe kirenze ntacyo barabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.

Ubuyobozi bw'imitegekere y'Igihugu kuri urwo rwego bugenerwa kopi y'ibyemezo.

the meeting.

If the vote results in a tie, another vote shall be organized. When the votes remain equal for a second time, the vote shall be postponed, and the subject of the vote will be re-examined at the next meeting.

Article 14: Organs receiving decisions of the General Assembly

A decision of the General Assembly at the national level shall be approved by its members and a copy of the decision shall be sent to the Minister in charge of gender within five (5) working days, after which the Minister shall give his/ her opinion on the decision within fifteen (15) days after receiving the copy.

A decision of the General Assembly for other administrative level shall be approved by its members, and a copy of the decision shall be sent to the Coordinator of the Executive Committee of the National Women's Council at the immediate superior level within five (5) days and the Coordinator shall give her opinion on the decision within fifteen (15) days after receiving that copy.

Decisions shall be assumed definitively approved when the time period in which the Minister or the Coordinator may give his or her opinion expires.

A copy of the decision shall be sent to the administrative entity at that level.

En cas d'égalité de voix, il est procédé à un autre vote. Lorsque l'égalité des voix subsiste pour la deuxième fois, le vote est reporté, et ce point fait l'objet de nouvelles discussions au cours de la prochaine réunion.

Article 14: Organes destinataires des décisions de l'Assemblée Générale

Les décisions de l'Assemblée Générale au niveau national sont approuvées par ses membres présents et la copie de ces décisions est réservée au Ministre ayant le genre dans ses attributions endéans cinq (5) jours ouvrables au-delà desquels le Ministre doit faire connaître sa réaction dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception..

Les décisions de l'Assemblée Générale à d'autres entités de l'administration du pays sont approuvées par ses membres présents et la copie de ces décisions est réservée au Coordinatrice du Comité Exécutif supérieur endéans cinq (5) jours au-delà desquels le Coordinateur doit faire connaître sa réaction dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception.

Passé ce délai sans réactions, les décisions sont réputées avoir été adoptées définitivement.

La copie des décisions est réservée à l'entité administrative de même niveau.

Ingingo ya 15: Inzego zishyikirizwa inyandikomvugo y'Inama Rusange

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange kuri buri rwego ikorwa n'Umunyamabanga wayo. Ishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama n'Umunyamabanga.

Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa Urwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu yoherezwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Icyiciro cya 2: Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore

Akiciro ka mbere: Inshingano za Komite Nyobozi

Ingingo ya 16: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore nirwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa bigamije guteza imbere umugore.

Komite Nyobozi ya buri rwego ishinze ibi bikurikira:

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama

Article 15: Organs receiving the minutes of the General Assembly

At each level, the minutes of a General Assembly meeting shall be taken by the Secretary and signed by the Chairperson and the Secretary.

A copy of the minutes shall be sent to the immediate superior organ within fifteen (15) working days from the day of their approval.

The minutes of a General Assembly meeting at the national level shall be sent to the Minister in charge of Gender within a period not exceeding fifteen (15) days from the day of their approval.

Section 2: Responsibilities, structure and functioning of the Executive Committee of the National Women's Council

Sub-section one: Responsibilities of the Executive Committee

Article 16: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee of the National Women's Council is the organ responsible for implementing the decisions of the General Assembly and coordinating activities of stakeholders involved in women's promotion.

The Executive Committee at each level shall have the following responsibilities:

1° to implement the decisions of the General

Article 15: Organes destinataires du compte-rendu de l'Assemblée Générale

Le compte-rendu de la réunion de l'Assemblée Générale à chaque niveau est rédigé par son Secrétaire. Il est signé par le Président de la réunion et le Secrétaire.

Une copie du compte-rendu est transmise à l'organe supérieur endéans quinze (15) jours ouvrables depuis le jour de son adoption.

Le compte-rendu de la réunion de l'Assemblée Générale au niveau national est transmis au Ministre ayant la promotion du genre dans ses attributions endéans quinze (15) jours depuis le jour de son adoption.

Section 2: Attributions, structure et fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes

Sous section première: Attributions du Comité Exécutif

Article 16: Mission du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes est l'organe chargé de la mise en application des décisions prises par l'Assemblée Générale et de la coordination des activités des partenaires visant la promotion de la femme.

Le Comité Exécutif à chaque niveau a les attributions suivantes:

1° mettre en application les décisions de

OG n° special of 12/02/2011

Rusange;	Assembly;	l'Assemblée Générale;
2° kuyobora no guhuza ibikorwa by'urwego ihagarariye;	2° to manage and coordinate the activities of the organ it represents;	2° diriger et coordonner les activités de l'organe qu'il représente;
3° kwemeza gahunda y'ibikorwa;	3° to approve the organ's plan of action;	3° approuver le plan d'action;
4° gufasha gushaka inkunga y'ibikorwa biteganyijwe muri gahunda;	4° to contribute to resource mobilisation for the implementation of planned activities;	4° contribuer à la mobilisation des ressources pour l'exécution des activités prévues ;
5° gukurikirana Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;	5° to monitor the activities of the Executive Secretariat;	5° suivre de près le fonctionnement du Secrétariat Exécutif;
6° gusuzuma imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari mbere yo kuyishyikiriza inzego zibifitiye ububasha;	6° to examine the draft budget before submitting it to the competent organs;	6° examiner l'avant-projet du budget avant de le transmettre aux organes compétents;
7° gutegura no guha raporo y'ibikorwa Inama Rusange n'izindi nzego bireba.	7° to prepare and submit the activity report to the General Assembly and to all other concerned organs.	7° préparer et présenter le rapport d'activités à l'Assemblée Générale et aux autres organes concernés.

Bitarenze igihembwe cya mbere cya buri mwaka, Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu iha Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize. Iyo raporo igomba kubanza kwemezwa n'Inama rusange ku rwego rw'Igihugu.

Before the end of the first quarter of each year, the Executive Committee at the national level shall submit a report on the execution of the previous year's budget to the Minister in charge of gender. The report should first be approved by the General Assembly at the national level.

Avant la fin du premier trimestre de chaque année, le Comité Exécutif au niveau national présente au Ministre ayant la promotion du genre dans ses attributions le rapport sur l'exécution du budget de l'année précédente. Ce rapport doit d'abord être approuvé par l'Assemblée Générale au niveau national.

Akiciro ka 2: Imiterere ya Komite Nyobozi

Sub-section 2: Structure of the Executive Committee

Sous section 2 : Structure du Comité Exécutif

Ingingo ya 17: Abagize Komite Nyobozi

Article 17: Composition of the Executive Committee Members

Article 17: Composition du Comité Exécutif

Komite Nyobozi ya buri rwego igizwe n'abantu barindwi bakurikira :

The Executive Committee at each administrative level shall be comprised of the following seven members:

Le Comité Exécutif de chaque niveau comprend les sept membres suivants:

1° umuhuzabikorwa;	1° the Coordinator;	1° la coordinatrice ;
2° umuhuzabikorwa wungirije;	2° the Deputy Coordinator;	2° la coordinatrice adjointe ;
3° umunyamabanga;	3° the Secretary;	3° la secrétaire ;
4° ushinzwe ubukungu;	4° the in charge of economic affairs;	4° la chargée des affaires économiques ;
5° ushinzwe imibereho myiza;	5° the in charge of social affairs;	5° la chargée des affaires sociales ;
6° ushinzwe imiyoborere myiza;	6° the in charge of good governance;	6° la chargée de la bonne gouvernance ;

7° ushinzwe ibijyanye n'amategeko

7° the in charge of legal affairs.

7° la chargée des affaires juridique.

Ku rwego rw'Igihugu, Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa wungirije, bitwa Perezida na Visi-Perezida.

At the national level, the Coordinator and Deputy Coordinator are called President and Vice President.

Au niveau national, la coordinatrice et la coordinatrice adjointe sont appelées Présidente et Vice-Présidente.

Ingingo ya 18: Manda ya Komite Nyobozi n'uburyo abayigize bajyaho

Article 18: Mandate of the Executive Committee and election of members

Article 18: Mandat du Comité Exécutif et modalités d'élections

Abagize Komite Nyobozi ku nzego zose batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

At all levels, Executive Committee members shall be elected for a five (5) year mandate, renewable only once.

A tous les niveaux, les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Amatora y'abagize Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abagore akoresha na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Election of members of the Executive Committee of the National Women's Council shall be organized by the National Electoral Commission.

Les élections des membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes sont organisées par la Commission Nationale Electorale.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora akena uburyo abagize Komite Nyobozi batorwa n'uburyo basimburwa.

The National Electoral Commission's instructions shall determine the methods of election and replacement of Executive Committee members.

Les Instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les modalités de l'élection et du remplacement des membres du Comité Exécutif.

Ingingo ya 19: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi

Article 19: Candidacy requirements for Executive Committee membership

Article 19: Conditions exigées à la candidate au Comité Exécutif

Kugira ngo umugore atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu, ku rwego rw'Intara no ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku rwego rw'Intara agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Women's Council at the national, Provincial and Kigali City level, a candidate must hold at least A0 level degree.

Pour être élue membre du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national, de la Province et de la Ville de Kigali, la femme candidate doit détenir au moins un diplôme de niveau A0.

Kugira ngo umugore atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umurenge agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level, a female candidate must hold at least A2 level certificate.

Pour être élue membre du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du District ou du Secteur, la femme candidate doit détenir au moins un diplôme de niveau A2.

OG n° special of 12/02/2011

rwego rwa A2.

Icyakora, Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'Akarere agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0. Umuhuzabikorwa ku rwego rw'Umurenge agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A2.

Kugira ngo umugore atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umudugudu agomba kuba yararangije nibura amashuri atandatu (6) abanza.

Akiciro ka 3: Inshingano z'abagize Komite Nyobozi

Ingingo ya 20: Inshingano z'umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi

Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi ya buri rwego ashinzwe ibi bikurikira :

- 1° guhagararira no kuvuganira Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego akoreraho;
- 2° gutumira no kuyobora Inama y'abagize Komite Nyobozi;
- 3° gutumira no kuyobora Inama Rusange;
- 4° guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umuhuzabikorwa wungirije

Umuhuzabikorwa wungirije wa buri rwego ashinzwe

However, the Coordinator must hold at least A0 level degree at the District level, and A2 level certificate at the Sector level.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Women's Council at Cell and Village levels, the candidate must have completed at least six (6) years of primary school.

Sub-section 3: Responsibilities of Executive Committee Members

Article 20: Responsibilities of the Executive Committee Coordinator

The Executive Committee Coordinator of each organ shall have the following responsibilities:

- 1° to represent and advocate for the organ she represents;
- 2° to convene and chair Executive Committee meetings;
- 3° to convene and chair General Assembly meetings;
- 4° to coordinate the activities of the Executive Committee.

Article 21: Responsibilities of the Deputy Coordinator

The Deputy Coordinator of each Organ shall have the

Cependant, la Coordinatrice au niveau du District doit détenir au moins un diplôme de niveau A0 et au niveau du Secteur, elle doit avoir un diplôme de niveau A2.

Pour être élue membre du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Cellule et du Village, la candidate doit avoir terminée au moins six (6) ans de l'école primaire.

Sous section 3: Attributions des membres du Comité Exécutif

Article 20: Attributions de la Coordinatrice du Comité Exécutif

La Coordinatrice du Comité Exécutif de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° représenter et faire le plaidoyer de l'organe qu'elle représente;
- 2° convoquer et présider la réunion des membres du Comité Exécutif;
- 3° convoquer et présider la réunion de l'Assemblée Générale ;
- 4° coordonner les activités du Comité Exécutif.

Article 21: Attributions de la coordinatrice adjointe

La coordinatrice adjointe de chaque organe a les

OG n° special of 12/02/2011

ibi bikurikira:

- 1° gusimbura Umuhuzabikorwa igihe adahari no kumuhagararira igihe cyose bibaye ngombwa;
- 2° gufasha no kugira inama Umuhuzabikorwa;
- 3° gukurikirana itegurwa ry'inama afatanyije n'abandi bagize biro;
- 4° guharanira uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi

Umunyamabanga wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutegura inyandikomvugo z'inama na raporo z'ibikorwa bya Komite Nyobozi;
- 2° kwegeranya no kubika inyandiko zose zirebana n'urwego abereye umunyamabanga;
- 3° kwegeranya imibare ku bikorwa n'ibibazo bireba abanyarwandakazi;
- 4° gushakira no kugeza ku banyarwandakazi batuye ifasi y'urwego arimo amakuru abafitiye akamaro;
- 5° gushishikariza abagore kwitabira itangazamakuru.

Ingingo ya 23: Inshingano z'ushinzwe ubukungu muri Komite Nyobozi

Ushinzwe ubukungu kuri buri rwego ashinzwe ibi

following responsibilities:

- 1° to replace the Coordinator when she is absent and represent her whenever necessary;
- 2° to assist and advise the Coordinator;
- 3° to monitor the preparation of meetings in collaboration with other members of the Bureau;
- 4° to promote gender equality.

Article 22: Responsibilities of the Executive Committee Secretary

The Executive Committee Secretary of each organ shall have the following responsibilities:

- 1° to record the minutes of meetings and activity reports of the Executive Committee;
- 2° to collect and file all documents relating to the organ for which she serves as secretary;
- 3° to collect data on Rwandan women's activities and issues;
- 4° to collect and disseminate any information useful to Rwandan women living in her jurisdiction;
- 5° to encourage women to be interested in media.

Article 23: Responsibilities of the Executive Committee's person in charge of economic affairs

At the level of each organ, the economic affairs officer

attributions suivantes :

- 1° remplacer la Coordinatrice lorsqu'elle est absente et la représenter chaque fois que de besoin;
- 2° assister et conseiller la Coordinatrice;
- 3° suivre de près la préparation des réunions en collaboration avec les autres membres du Bureau;
- 4° promouvoir l'égalité du genre.

Article 22: Attributions de la Secrétaire du Comité Exécutif

La Secrétaire du Comité Exécutif de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° rédiger les comptes-rendus des réunions et les rapports d'activités du Comité Exécutif;
- 2° rassembler et classer tous les documents concernant l'organe dont elle assure le secrétariat;
- 3° collecter les données portant sur les activités et les problèmes concernant les femmes rwandaises;
- 4° collecter et diffuser les informations utiles aux femmes rwandaises vivant dans la circonscription de son ressort;
- 5° encourager les femmes à s'intéresser aux media.

Article 23: Attributions de la chargée des affaires économiques

Au niveau de chaque organe, la chargée des affaires

OG n° special of 12/02/2011

bikurikira:

- 1° gukangurira abagore gutanga umusanzu wabo n'indi nkunga yose yakwemezwa n'Inama Rusange;
- 2° gukurikirana imicungire y'umutungo n'imari by'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego ariho;
- 3° gukurikirana itegurwa ry'imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari y'urwego akoreraho no gushakisha inkunga zemejwe n'Inama Rusange;
- 4° gukangurira abagore imishinga n'ibikorwa bibyara inyungu n'ibyongera umusaruro no kwibumbira mu makoperative;
- 5° gushaka amasoko no kwiga uburyo bwo guhahirana;
- 6° gushakisha no kugeza ku bagore amakuru arebana na gahunda zabafasha kwiteza imbere mu by'ubukungu;
- 7° gukurikirana ibikorwa by'imiryango n'amashyirahamwe irebana n'iby'ubukungu no kubitangaho raporo;
- 8° gushishikariza abagore gukorana n'ibigo by'imari, kwizigama no gukoresha inguzanyo;
- 9° kujya mu nama za Komite ishinzwe amajyambere mu nzego z'imitegekere y'igihugu aho iri;
- 10° guteza imbere ikoranabuhanga mu bagore;
- 11° gukangurira abagore ibikorwa byo gutunganya imiturire no kubungabunga ibidukikije;

shall have the following attributions:

- 1° to encourage women to pay their dues and to make any other financial contribution approved by the General Assembly;
- 2° to manage the property and financial resources of the National Women's Council at her administrative level;
- 3° to prepare the draft budget of the organ and mobilise the financial support approved by the General Assembly;
- 4° to encourage women to engage in income-generating activities and form cooperatives, to increase their productivity;
- 5° market their products and determine methods to supply products to those markets;
- 6° to search for and disseminate information on existing financial programs for women;
- 7° to supervise and report on activities of economic organisations and associations ;
- 8° to sensitize women to microfinance institutions and savings and credit programs;
- 9° to participate in meetings of any Development Committees of administrative entities;
- 10° to promote the use of information technology by women;
- 11° to teach women methods to improve housing conditions and protect the environment;

économiques a les attributions suivantes:

- 1° sensibiliser les femmes à payer leurs cotisations et tout autre contribution pouvant être approuvées par l'Assemblée Générale ;
- 2° superviser la gestion du patrimoine et des ressources financières du Conseil National des Femmes au niveau de l'organe administratif au sein duquel elle opère ;
- 3° participer à l'élaboration de l'avant projet du budget d'organe au sein duquel elle opère et mobiliser les soutiens financiers approuvés par l'Assemblée Générale ;
- 4° encourager les femmes de s'engager dans des projets et activités génératrices de revenus, d'augmentation de la production et à former des coopératives;
- 5° chercher les débouchés et étudier les modalités permettant d'alimenter les marchés;
- 6° chercher et diffuser les informations sur les programmes économiques utiles aux femmes ;
- 7° faire le suivi des activités des organisations et associations à caractère économique et en faire rapport ;
- 8° sensibiliser les femmes à collaborer avec les institutions de microfinance et s'intéresser aux activités d'épargne et de crédit ;
- 9° participer aux réunions du Comité de Développement lorsqu'il en existe ;
- 10° promouvoir l'utilisation des technologies de l'information par les femmes;
- 11° Sensibiliser les femmes à s'impliquer dans les activités d'amélioration de l'habitat et de protection de l'environnement ;

OG n° special of 12/02/2011

12° gukora raporo y'ibikorwa biri mu nshingano ze buri gihembwe akayishyikiriza umuhuzabikorwa;

13° gukora indi mirimo yahabwa n'inzeho zisumbuye zijyanye n'inshingano ze.

Ingano y'umusanzu uvugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo n'uburyo bwo kuwutanga bigenwa n'amategeko ngenyamikorere.

Ingingo ya 24: Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza

Ushinzwe imibereho myiza wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kugaragaza ibibazo by'imibereho y'abagore n'imiterere yabyo;
- 2° gukangurira no gufasha abagore bagize ibibazo kwitabira ibikorwa bibasubiza mu buzima busanzwe;
- 3° gukangurira abagore gukoresha ibikoresho binyuranye bya kijyambere biborohera imvune mu mirimo yabo ya buri muni;
- 4° kugaragaza ibibazo by'ubuzima muri rusange n'ibireba abagore by'umwihariko;
- 5° gukangurira abagore gukingiza abana, kwipimisha batwite, kubyarira kwa muganga, kwivuzza mu buryo bwiza cyane cyane indwara zifata imyanya ndangabitsina no kwikingiza indwara;
- 6° gukurikirana gahunda z'ubuzima ku rwego akoreraho no gukangurira abagore kwitabira izo gahunda;

12° to prepare the quarterly report of activities and submit it to the Coordinator;

13° to carry out any other duties assigned by superior organs in relation to her duties and responsibilities.

The amount and method of payment of dues as stipulated in point 1° of this Article shall be determined by Internal Rules and Regulations.

Article 24: Responsibilities of the person in charge of social affairs

The person in-charge of social affairs at each administrative level shall have the following responsibilities:

- 1° to identify and determine the nature of women's social issues;
- 2° to assist women who face social problems and encourage them to pursue activities meant to facilitate their reintegration into society;
- 3° to encourage women to use various modern devices that can facilitate their daily activities;
- 4° to identify health-related problems, and in particular those which affect women;
- 5° to encourage women to get their children vaccinated, attend prenatal consultations, give birth at a hospital, get treated for sexually transmitted diseases and get proper vaccinations;
- 6° to supervise activities of the health programmes at the respective administrative level and encourage women to follow those

12° préparer le rapport trimestriel des activités et le soumettre à la Coordinatrice;

13° s'acquitter de toute autre tâche que peuvent lui confier les organes supérieurs en rapport avec ses attributions

Le montant des cotisations et contribution prévues au point 1° du présent article et les modalités de paiement sont déterminés par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 24: Attributions de la chargée des affaires sociales

La chargée des affaires sociales au niveau de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° identifier les problèmes d'ordre social des femmes ainsi que leur nature;
- 2° sensibiliser et aider les femmes qui ont eu de problèmes sociaux à s'impliquer dans des activités de réintégration dans la vie normale;
- 3° sensibiliser les femmes à utiliser divers équipements modernes qui facilitent leurs activités quotidiennes;
- 4° identifier les problèmes d'ordre sanitaire en général et ceux qui affectent les femmes en particulier;
- 5° sensibiliser les femmes à faire vacciner leurs enfants, à suivre des consultations prénatales et mettre au monde à l'Hôpital, à se faire soigner surtout les maladies sexuellement transmissibles et à se faire vacciner;
- 6° superviser les activités des programmes de santé au niveau de son ressort et sensibiliser les

OG n° special of 12/02/2011

- | | | |
|--|---|---|
| 7° gukangurira abagore gahunda yo kuboneza urubyaro no guha abana uburere bwiza; | programmes;
7° to encourage women to follow birth control programmes and provide a good education for their children; | femmes à y participer;
7° sensibiliser les femmes à suivre le programme de régularisations des naissances et à donner une bonne éducation à leurs enfants; |
| 8° gukangurira abagore kugira isuku muri rusange, cyane cyane isuku y'abana, mu nzu, ku mubiri, ku myambaro n'ibikoresho byo mu rugo, kurwanya indwara no kubungabunga ubuzima bakora siporo n'indi myitozo ngororamubiri; | 8° to sensitize women to good hygiene practices, especially hygiene of their children, home, body, clothing and cleaning tools, and to prevent disease and preserve health by exercising; | 8° sensibiliser les femmes à pratiquer l'hygiène en général, spécialement l'hygiène des enfants, hygiène domestique, corporelle, vestimentaire et des équipements ménagers, à prévenir les maladies et à préserver leur santé en faisant le sport et les exercices d'assouplissement; |
| 9° gukangurira abagore kwita ku mirire myiza; | 9° to encourage women to improve their nutrition; | 9° sensibiliser les femmes à améliorer le statut nutritionnel; |
| 10° gushishikariza abagore kwitabira ubwisungane mu kwivuzza ; | 10° to encourage women to have medical insurance; | 10° encourager les femmes à adhérer à l'assurance maladie; |
| 11° Gushishikariza abagore kwirinda no kwisuzumisha virusi itera SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo; | 11° to encourage women to prevent and protect themselves against HIV/AIDS and any other epidemic diseases; | 11° encourager les femmes à prévenir et se protéger contre le SIDA et autres maladies épidémiques; |
| 12° gufatanya n'abajyanama b'ubuzima; | 12° to work closely with community health workers; | 12° collaborer avec les animateurs de santé; |
| 13° gukangurira abagore kwitabira amasomero, kugira umuco wo gusoma, kwandika, kubara, gushaka amakuru no kuyamenyekanisha; | 13° to encourage women to join learning centers, to have a culture of reading, and to seek out information and disseminate it; | 13° sensibiliser les femmes à joindre les centres d'alphabetisation, à avoir la culture de lecture, à chercher les informations et à les diffuser; |
| 14° gushishikariza abagore kwiga, kwitabira amahugurwa, no gukurikirana amasomo y'ubumenyi n'ikoranabuhanga; | 14° to encourage women to go to school and take part in trainings, and to take an interest in science and technology; | 14° encourager les femmes à aller à l'école et à participer aux stages de formation et à poursuivre les options de science et de technologies; |
| 15° gukangurira abagore guha abana b'abakobwa n'abahungu amahirwe angana mu burezi no mu burere. | 15° to encourage women to give girls and boys equal opportunities in education. | 15° sensibiliser les femmes à donner à leurs filles et garçons les mêmes chances à l'éducation. |

Ingingo ya 25: Inshingano z'ushinzwe ibijyanye n'amategeko

Ushinzwe ubutabera wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

Article 25: Responsibilities of the person in charge of legal affairs

The person in charge of legal affairs at each administrative level shall have the following

Article 25: Attributions de la chargée des affaires juridiques

La chargée des affaires juridiques au niveau de chaque organe à les attributions suivantes:

OG n° special of 12/02/2011

- 1° gukangurira abagore kumenya uburenganzira bwabo, amategeko abarengera no kuyitabaza;
- 2° kugaragaza ibibazo n'ibikorwa bibangamiye uburenganzira bw'abagore akabishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 3° kukangurira abagore gukumira ihohoterwa no kugira inama abahohotewe;
- 4° gushishikariza abagore gushyira ahagaragara no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

responsibilities:

- 1° to sensitize women to their rights and the laws protecting them;
- 2° to identify obstacles to women's rights and report them to competent authorities;
- 3° to mobilise women to prevent violence, advise and assist victims of violence;
- 4° to encourage women to denounce and fight against gender-based violence.

- 1° sensibiliser les femmes à connaître leurs droits et les lois qui les protègent;
- 2° identifier les problèmes et les actions qui vont à l'encontre des droits des femmes et les présenter aux organes compétents;
- 3° mobiliser les femmes à prévenir les violences conseiller et assister les victimes de violences;
- 4° encourager les femmes à dénoncer et combattre les violences basées sur le genre.

Ingingo ya 26: Inshingano z'ushinzwe imiyoborere myiza

Ushinzwe imiyoborere myiza wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kurwanya ingengabitekerezo ya Jenocide n'ingaruka zayo;
- 2° gukangurira abagore kumenya neza igihugu, kugikunda no kwirinda ibyagihungabanya;
- 3° gukangurira abagore kumenya umurongo wa politiki igihugu kigenderaho n'uruhare rwabo mu buyobozi bw'inzego zinyuranye;
- 4° gukangurira abagore kwitabira gahunda zinyuranye za Leta;
- 5° gukangurira abagore kwimakaza umuco w'amahoro uw'ubunyamugayo, indangaciro na kirazira;
- 6° gukangurira abagore guharanira kujya mu nzego zifatirwamo ibyemezo;
- 7° guhagararira Inama y'igihugu y'abagore mu nama za Komite y'umutekano ku rwego

Article 26: Responsibilities of the person in charge of good governance

The person in charge of good governance at each administrative level shall have the following responsibilities:

- 1° fight against genocide ideology and its consequences;
- 2° to encourage women to know their country, to be patriotic and to prevent anything that could undermine the country's security;
- 3° to encourage women to know the political vision of the country and their role in the management of various institutions;
- 4° to mobilise women to take part in different government programmes;
- 5° to encourage women to promote a culture of peace and improve their moral integrity;
- 6° to encourage women to participate in decision-making entities;
- 7° to represent the National Women's Council in Security Committee meetings in her

Article 26: Attributions de la chargée de la bonne gouvernance

La chargée de la bonne gouvernance au niveau de chaque organe à les attributions suivantes:

- 1° lutter contre l'idéologie du génocide et ses conséquences;
- 2° sensibiliser les femmes à mieux connaître leur pays, avoir l'esprit patriotique et à se garder de tout ce qui peut porter atteinte à sa sécurité ;
- 3° sensibiliser les femmes à mieux connaître la ligne politique du pays et leur part dans la direction de diverses institutions ;
- 4° mobiliser les femmes à participer aux différents programmes du Gouvernement ;
- 5° sensibiliser les femmes à promouvoir la culture de la paix et l'intégrité morale ;
- 6° sensibiliser les femmes à participer dans les organes de prise de décisions ;
- 7° représenter le Conseil National des Femmes aux réunions du comité de sécurité de son

OG n° special of 12/02/2011

akoreraho iyo ihari.

jurisdiction where such a committee exists.

ressort lorsqu'un tel comité existe.

Abari muri Komite Nyobozi bashinzwe ubukungu, imibereho myiza, imiyoborere myiza n'ubutabera bafatanywa n'abafite mu nshingano zabo ibyo bikorwa bari mu buyobozi bwite ku nzego z'imitegekere y'igihugu.

The Executive Committee members in charge of economic affairs, social affairs, good governance and legal affairs shall work closely with the officer in charge of those activities at the administrative level.

Les membres du Comité Exécutif chargés des affaires économiques, des affaires sociales, de la bonne gouvernance et des affaires juridiques collaborent avec les responsables de ces activités au sein de l'administration du pays.

Akiciro ka 4: Imikorere ya Komite Nyobozi

Sub-Section 4: Functions of the Executive Committee

Sous section 4: Fonctionnement du Comité Exécutif

Ingingo ya 27: Ibigenywa abagize Komite Nyobozi

Article 27: Executive Committee's sitting allowance

Article 27: Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif

Ibigenywa abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu bitabiriye inama zisanze z'inama y'Igihugu y'abagore, bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze.

The sitting allowances for ordinary meetings of the Executive Committee at the national level shall be determined by an Order of the Minister in charge of finance.

Les jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national participant à leurs réunions ordinaires, sont déterminés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ibigenywa abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, urw'Intara, urw'Akarere n'urw'Umurenge bitabiriye inama zisanze z'inama y'Igihugu y'Abagore, bigenwa hakurikijwe ibigenywa abitabiriye Inama Njyanama kuri izo nzego z'imitegekere y'Igihugu.

The sitting allowances entitled to the members of the Executive Committees of the National Women's Council at the Provincial, Kigali City, District and Sector levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of Councils of the respective administrative levels.

Les jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Ville de Kigali, du District et du Secteur participant à leurs réunions ordinaires, sont déterminés suivant les jetons de présence accordés aux membres des Conseils des organes concernés.

Ingingo ya 28: Abahagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore mu buryo bw'amategeko

Article 28: National Women's Council legal representatives

Article 28: Représentantes légales du Conseil National des Femmes

Perezida w'Inama y'Igihugu y'Abagore niwe uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore imbere y'amategeko; iyo atabonetse, asimburwa na Visi Perezida.

The President shall be the legal representative of the National Women's Council; in case she is unable to perform her duties, she shall be replaced by the Vice-President.

La Présidente est la représentante légale du Conseil National des Femmes; en cas d'empêchement, elle est remplacée par la Vice-Présidente.

Ingingo ya 29: Abagize biro y’Inama y’Igihugu y’Abagore

Kuri buri rwego, biro y’Inama y’Igihugu y’Abagore igizwe n’Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa wungirije, Umunyamabanga. Ku rwego rw’Igihugu, Biro igizwe na Perezida, Visi-Perezida n’Umunyamabanga b’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Igihugu.

Ingingo ya 30: Inama za biro

Biro y’Inama y’Igihugu y’Abagore iterana rimwe mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Inshingano n’imikorere bya biro biteganywa n’amategeko ngengamikorere y’Inama y’Igihugu y’Abagore.

Ingingo ya 31: Guhagararira Inama y’Igihugu y’Abagore mu zindi nzego

Abahuzabikorwa b’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Umujyi wa Kigali, urw’ Akarere n’urw’Umurenge bari mu Nama Njyanama z’Inzego z’imitegekere y’igihugu bariho.

Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Intara ahagararira abagore mu nama za Komite Mpuzabikorwa y’Intara.

Abahagarariye Inama y’Igihugu y’Abagore mu nzego z’ubuyobozi za Leta batanga raporo muri Komite Nyobozi baturukamo.

Article 29: National Women’s Council Bureau Members

At each administrative level, the National Women’s Council shall have a Bureau comprised of a Coordinator, a Deputy Coordinator and a Secretary. At the national level, the Bureau shall be comprised of a President, a Vice-President and a Secretary.

Article 30: Bureau Meetings

A Bureau of the National Women’s Council shall meet once a month and any other time it may deem necessary.

The responsibilities and functions of the Bureau shall be specified by the Internal Rules and Regulations of the National Women’s Council.

Article 31: Representation of the National Women’s Council in other institutions

For the Kigali City, District and Sector levels, the Coordinator of the National Women’s Council shall be members of the council of the administrative entities within their jurisdiction.

A National Women’s Council Coordinator at the Provincial level shall represent women at a Provincial Coordination Committee meeting.

A representative of the National Women’s Council at each administrative level shall submit her report to the respective Executive Committee.

Article 29: Membres du Bureau du Conseil National des Femmes

Le Bureau du Conseil National des Femmes au niveau de chaque organe comprend une Coordinatrice, une Coordinatrice Adjointe et une Secrétaire. Au niveau national le Bureau comprend la Présidente, la Vice Présidente et la Secrétaire.

Article 30: Réunions du Bureau

Le Bureau du Conseil National des Femmes se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin.

Les attributions et fonctionnement du bureau sont déterminés par le Règlement d’Ordre Intérieur du Conseil National de Femmes

Article 31: Représentation du Conseil National des Femmes dans d’autres Organes

Les Coordinatrices du Conseil National des Femmes au niveau de la Ville de Kigali, du District et du Secteur sont membres du Conseil respectif élu à ce niveau.

La Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau de la Province représente les Femmes au Conseil du Comité de Coordination de la Province.

Les représentantes du Conseil National des Femmes dans des organes de l’administration du pays présentent le rapport à leur Comité Exécutif respectif.

Ingingo ya 32: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ya buri rwego iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. icyo gihe higwa gusa ibiri ku murongo w'ibyateganyijwe. Kugira ngo inama iterane hagomba kuboneka nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama.

Inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa. Iyo adahari, inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa wungirije.

Komite Nyobozi y' Inama y'Igihugu y'Abagore ya buri rwego ishyikiriza inyandikomvugo Komite Nyobozi yo ku rwego rwisumbuye, ubuyobozi bw'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu iriho bukagenerwa kopi.

Inyandikomvugo y'inama za Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu ishyikirizwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye igihe inama yabereye.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 33: Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore

Kugira ngo Inama y'Igihugu y'Abagore igere ku nshingano zayo igira ku rwego rw'Igihugu, Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bukora imirimo

Article 32: Executive Committee Meetings

The Executive Committee at each level shall hold an ordinary meeting once every quarter and may hold an extraordinary meeting whenever the Committee deems necessary. At an extraordinary meeting, only items on the written agenda may be considered and a quorum of 3/5 of its members is required. Decisions are by absolute majority of members present.

An Executive Committee meeting shall be convened and chaired by the Coordinator. If she is absent, it is convened and chaired by the Deputy Coordinator.

The National Women's Council Executive Committee at each level shall send the minutes to the immediately superior level and send a copy to the relevant administrative authority.

The minutes of a National Women's Council Executive Committee meeting at the national level shall be sent to the Minister in charge of Gender within ten (10) working days from the day of the meeting.

Section 3: Executive Secretariat

Article 33: Staff of the National Women's Council Executive Secretariat

At the national level, the National Women's Council shall have an Executive Secretariat to manage its daily activities.

Article 32: Réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif, à chaque échelon, se réunit une fois par trimestre en réunion ordinaire et en réunion extraordinairement chaque fois que de besoin et ne sont examinés que les points figurant à l'ordre du jour. A cet effet, il est requis un quorum des 3/5 des membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

La réunion est convoquée et présidée par la Coordinatrice. En cas de son absence, la réunion est convoquée et présidée par la Coordinatrice Adjointe.

Le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes à chaque échelon remet son compte-rendu à l'échelon immédiatement supérieur et en réserve copie à l'organe administratif de son ressort.

Le procès-verbal des réunions du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national est remis au Ministre ayant le genre dans ses attributions endéans les dix (10) jours ouvrables suivant la tenue de cette réunion.

Section 3: Secrétariat Exécutif

Article 33: Personnel du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes

Pour permettre au Conseil National des Femmes de réaliser ses objectifs, il est doté, au niveau national d'un Secrétariat Exécutif pour les affaires courantes.

ya buri munsu.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'igihugu bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho hakurikijwe imbonerahamwe y'imirimo yemezwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 34: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore, bukorera ku rwego rw'Igihugu, ni rwo rwego rwa tekini, rushinzwe imikorere ya buri munsu, rugashyira mu bikorwa ibyemezo bya Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 35: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora imirimo ya buri munsu y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzeho z'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 3° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 4° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore;

At the national level, the Executive Secretariat of the National Women's Council is composed of the Executive Secretary and other staff in accordance with the job description approved by a Prime Minister's Order.

Article 34: Responsibilities of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat of the National Women's Council shall manage the daily operations of the National Women's Council and implement the decisions of the Executive Committee at national level.

Article 35: Functions of the Executive Secretary

The Executive Secretary is responsible for:

- 1° managing the daily activities of the National Women's Council Executive Secretariat;
- 2° implementing the decisions of organs of the National Women's Council;
- 3° preparing and submitting the draft budget to the Executive Committee of the National Women's Council.
- 4° preparing the draft strategic plan and action plan and submitting them to the Executive Committee of the National Women's Council;

Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national est composé du Secrétaire Exécutif et autre personnel essentiel nommés conformément au cadre organique approuvé par l'arrêté du Premier Ministre.

Article 34: Attributions du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes est l'organe technique opérant au niveau national chargé de la gestion quotidienne des activités du Conseil National des Femmes ainsi que de la mise en application des décisions prises par le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national.

Article 35: Attributions du Secrétaire Exécutif

Les attributions du Secrétaire Exécutif sont les suivantes :

- 1° gérer les activités quotidiennes du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes;
- 2° mettre en application les décisions des organes du Conseil National des Femmes;
- 3° préparer et soumettre au Comité Exécutif le projet de budget des finances du Conseil National des Femmes;
- 4° préparer et soumettre au Comité Exécutif le projet du plan stratégique et du plan d'action du Conseil National des Femmes;

OG n° special of 12/02/2011

- | | | |
|---|---|--|
| 5° gucunga abakozi, ibikoresho no guhuza ibikorwa byose by'icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abagore; | 5° managing the staff and property at the National Women's Council headquarters; | 5° gérer le personnel et l'équipement et coordonner les activités du siège du Conseil National des Femmes; |
| 6° gutegura umushinga w'ibyigwa na Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu; | 6° preparing the draft agenda for the National Women's Council Executive Committee meetings at the national level; | 6° préparer un projet de l'ordre du jour du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national; |
| 7° gushyikiriza Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu raporo y'ibikorwa; | 7° submitting an activity report to the Executive Committee of the National Women's Council; | 7° soumettre au Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national le rapport d'activités; |
| 8° gukurikirana buri muni ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore; | 8° monitor on a daily basis the activities of National Women's Council; | 8° assurer le suivi journalier des activités du Conseil National des Femmes; |
| 9° gukurikirana buri muni imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore; | 9° follow up on a daily basis the use of equipment entrusted to the National Women's Council; | 9° assurer le suivi journalier de l'utilisation du patrimoine du Conseil National des Femmes; |
| 10° gukurikirana buri muni ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'imishinga icungwa n' Inama y'Igihugu y'Abagore; | 10° monitor the use of equipment and projects managed by the National Women's Council; | 10° assurer le suivi journalier des activités et l'utilisation de l'équipement des projets gérés par le Conseil National des Femmes; |
| 11° kwitabira inama z'Inama y'Igihugu y'Abagore agatanga ibitekerezo ariko ntatore mu ifatwa ry'ibyemezo; | 11° attending the National Women's Council meetings and participating in discussions, but without the power to vote; | 11° participer à toutes les réunions du Conseil National des Femmes; donner des avis mais sans participation au vote; |
| 12° kwitabira n'izindi nama yatumijwemo; | 12° attending other meetings upon invitation; | 12° assister aux autres réunions sur invitation; |
| 13° gushakisha umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore; | 13° mobilizing resources for the National Women's Council; | 13° mobiliser les fonds du Conseil National des Femmes; |
| 14° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abagore; | 14° preparing and submitting to the Executive Committee at the national level the draft Internal Rules and Regulations of the National Women's Council; | 14° préparer et soumettre au Comité Exécutif au niveau national le projet de Règlement d'Ordre Intérieur du Conseil National des Femmes; |
| 15° gutegura imihigo no kuyisinyana na Komite Nyobozi; | 15° preparing and signing a performance contract with the Executive Committee; | 15° préparer et signer avec le Comité Exécutif le contrat de performance; |
| 16° gukora indi mirimo yose yasabwa na Komite Nyobozi ijyanye n'inshingano ze. | 16° performing any other duties that may be assigned by the Executive Committee relating to her functions. | 16° exécuter toute autre tâche lui assignée par le Comité Exécutif en rapport avec sa mission. |

Ingingo ya 36: Gutanga raporo

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu n'umukozu ushinzwe ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore ku nzego z'imitegekere y'Igihugu bashyikiriza raporo y'ibikorwa Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore kugira ngo iyisuzume mbere yo kuyemeza.

Buri mwaka, Komite Nyobozi kuri buri rwego imurikira Inama Rusange y'Inama y'Igihugu y'Abagore raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari.

Icyiciro cya 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore n'iseswa ry'inzego zayo

Ingingo ya 37: Gusesa Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore kuri buri rwego iseswa iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama Rusange bayikuyeho icyizere, bikamenyeshwa urwego rwisumbuye.

Ku rwego rw'Igihugu, bimenyeshwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze.

Ingingo ya 38: Kumenyeshya iseswa

Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze, amenyeshya Komisiyo y'Igihugu y'amatora iseswa rya Komite Nyobozi iyi n'iyi y'Inama y'Igihugu y'Abagore mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu

Article 36: Submission of report

The Executive Secretary at the national level and the person in charge of coordinating activities of National Women's Council at the administrative entity shall submit a report to the Executive Committee for consideration and approval at the end of each quarter and any other time it is deemed necessary

Every year, the Executive Committee shall submit the activity and financial reports to the General Assembly.

Section 4: Suspension and dismissal of members and dissolution of its Organs

Article 37: Dissolution of the Executive Committee

The Executive Committee at each level may be dissolved by a no-confidence vote passed by a two-thirds (2/3) majority of the General Assembly. The General Assembly shall immediately inform the higher administrative level.

At the national level, notification of the no-confidence vote shall be made to the Minister in charge of gender.

Article 38: Notification of dissolution

The National Electoral Commission shall be informed by the Minister in charge of gender of the dissolution of any Executive Committee of the National Women's Council within fifteen (15) days after the dissolution.

Article 36: Transmission du rapport

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, le Secrétaire Exécutif au niveau national et le personnel chargé des activités du Conseil National des Femmes aux entités administratives du pays soumettent leur rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Femmes pour examen et adoption.

Chaque année, le Comité Exécutif à chaque niveau soumet à l'Assemblée Générale le rapport des activités et financier.

Section 4: Suspension et démission des membres des organes du Conseil National des Femmes et dissolution de ses organes

Article 37: Dissolution du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes à chaque échelon est dissous sur vote de non-confiance des deux tiers (2/3) de l'Assemblée Générale et l'organe hiérarchiquement supérieur en est informé.

Au niveau national, avis est donné au Ministre ayant le genre dans ses attributions.

Article 38: Notification de la dissolution

Le Ministre ayant le Genre dans ses attributions informe la Commission Nationale Electorale de la dissolution de l'un ou l'autre Comité Exécutif du Conseil National des Femmes dans un délai ne

(15) ibarwa uherye igihe cy'iseswa.

Ingingo ya 39: Ihagarikwa ry'agateganyo rya Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu ishobora guhagarikwa by'agateganyo igihe kitarenze amezi atatu (3) iyo yagaragayeho imicungire mibi y'umutungo. Iki cyemezo gifatwa n'Inama Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abitabiriye inama y'Inama rusange, Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze akurikirana iyi nama iyo bishoboka.

Ingingo ya 40: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri buri rwego avanwa kuri uwo mwanya

Umwe mu bagize Komite Nyobozi kuri buri rwego ashobora kwirukanwa cyangwa agasimburwa manda itarangiye, byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama y'Inama Rusange, iyo:

- 1° iyo atagishoboye kuzuza neza inshingano ze;
- 2° iyo akatiwe burundu Igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu;
- 3° iyo yireze akemera icyaha cya Jenocide;
- 4° iyo ahamwe n'icyaha cy'ivangura ;
- 5° iyo akoresha nabi, asesagura, yangiza, anyereza cyangwa yiba umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 6° iyo yeguye akoresheje inyandiko;
- 7° iyo asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 8° iyo abangamira inyungu z'abagore;

Article 39: Temporary suspension of Executive Committee

At the national level, the General Assembly may suspend the Executive Committee for mismanagement for a maximum time period of three (3) months. This decision shall be made by an absolute majority of its members present at the meeting. When possible, the Minister in charge of Gender shall attend the meeting.

Article 40: Dismissal or replacement of Executive Committee members at each level

An Executive Committee member at any level may be dismissed or replaced before the end of her mandate upon a decision by two-thirds (2/3) of the General Assembly members present at the session for any of the following reasons:

- 1° manifest incompetence;
- 2° criminal sentence of at least six months;
- 3° she has confessed and pled guilty to the crime of genocide;
- 4° conviction of a crime of discrimination;
- 5° mismanagement, squandering, damaging, misappropriation or theft of National Women's Council property;
- 6° she resigns in writing;
- 7° she is absent from three (3) consecutive meetings in a year with no justifiable reasons;
- 8° she acts against the interests of women;

dépassant pas quinze (15) jours à compter de la dissolution.

Article 39: Suspension temporaire du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif au niveau national peut être temporairement suspendu dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois en cas de mauvaise gestion. Cette décision est adoptée par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents. Le Ministre ayant le genre dans ses attributions assiste à cette session, s'il y a lieu.

Article 40: Perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon

Tout membre du Comité Exécutif à chaque échelon peut être démis de ses fonctions ou remplacé avant le terme de son mandat, sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents, pour l'une des raisons suivantes :

- 1° incompétence notoire ;
- 2° condamnation pénale d'au moins six mois ;
- 3° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 4° condamnation pour discrimination ;
- 5° mauvaise gestion, gaspillage, détérioration, détournement ou vol du patrimoine du Conseil National des Femmes ;
- 6° démission par notification écrite;
- 7° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 8° agissement contre les intérêts des Femmes ;
- 9° incapacité physique ou mentale constatée par

OG n° special of 12/02/2011

- 9° iyo atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
10° iyo Komite Nyobozi isheshwe;
11° iyo apfuye.

- 9° she is no longer able to perform her duties due to physical or mental disability as certified by an authorized medical doctor;
10° the Executive Committee is dissolved;
11° she dies.

- un médecin agréé ;
10° dissolution du Comité Exécutif ;
11° décès.

Ingingo ya 41: Guhagarikwa by'agateganyo

Umwe mu bagize Komite Nyobozi ashobora guhagarikwa by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyane cyane ku mpamvu zikurikira:

- 1° kugira ngo atabangamira iperereza ku makosa amuvugwaho;
2° iyo yagaragaje imyitwarire idakwiye.

Ihagarikwa rigomba guherekezwa n'ibaruwa isobanura impamvu y'ihagarikwa ry'agateganyo.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 42: Imihigo

Buri mwaka Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu ry'agateganyo na Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze bagirana amasezerano y'imihigo y'ibikorwa bizagerwaho kandi bakanamushyikiriza raporo y'ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'Abagore mu rwego rwo guteza imbere umugore.

Ingingo ya 43: Ubufatanye n'izindi nzego

Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore zishobora gukorana n'izindi nzego za Leta n'abandi

Article 41: Temporary Suspension

An Executive Committee member may be temporarily suspended for a maximum time period of three (3) months for any of the following reasons:

- 1° interfering with any investigation into her alleged misconduct;
2° serious misconduct.

Temporary suspension shall occur by a written letter explaining the reasons suspension.

CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER INSTITUTIONS

Article 42: Performance contracts

Every year, the Executive Committee at national level shall sign a performance contract with the Minister in charge of gender and shall submit to him/her a report of the activities promoting the interests of women that have been implemented by National Women's Council.

Article 43: Partnership

The National Women's Council organs may collaborate with other governmental and non-

Article 41: Suspension provisoire

Tout membre du Comité Exécutif peut être suspendu temporairement dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois notamment pour l'une des raisons suivantes:

- 1° prévention contre une quelconque ingérence dans l'enquête sur ses agissements;
2° inconduite notoire.

La suspension provisoire s'accompagne d'une lettre expliquant les motifs d'une telle décision.

CHAPITRE III: COOPERATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET AUTRES INSTANCES

Article 42: Contrat de performance

Chaque année, le Comité Exécutif au niveau national signe avec le Ministre ayant la promotion du genre dans un contrat de performance et lui transmet dans ses attributions le rapport des activités menées en faveur de la femme par le Conseil National des Femmes.

Article 43: Partenariat

Les Organes du Conseil National des Femmes peuvent collaborer avec les institutions gouvernementales et

bafatanyabikorwa mu iterambere ry'umugore.

Inama y'Igihugu y'Abagore ihuza ibikorwa byose birebana n'iterambere ry'umugore.

Ingingo ya 44: Inama ya Biro na Minisitiri ufite Uburinganire mu nshingano ze

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze agirana inama na Biro y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu kugira ngo bafatire hamwe ingamba zigamije iterambere ry'umugore. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu niwe mwanditsi w'iyi nama.

Ingingo ya 45: Igenzura ry'umutungo

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore ukoreshwa gusa mu birebana n'ibyo amategeko ayigenga ateganya. Imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore igenzurwa hakurikijwe amategeko agenga igenzurwa ry'umutungo wa Leta.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu buha raporo Komite Nyobozi bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu.

governmental stakeholders working for the promotion of women.

The National Women's Council shall coordinate the relevant activities related to the promotion of women.

Article 44: Bureau meeting with the Minister in charge of Gender

The Minister in charge of Gender shall convene a meeting with the Bureau of the National Women's Council at national level every quarter and whenever else deemed necessary in order to develop strategies for the promotion of women. The Executive Secretary at the national level shall be responsible for taking the minutes of these meetings.

Article 45: Audit

The property of National Women's Council shall only be used in accordance with relevant laws. The use of National Women's Council property shall be subject to an audit made in conformity with laws governing the management of State property.

The internal audit service of National Women's Council at the national level shall submit a report to the Executive Committee of the National Women's Council and shall send a copy to the Executive Secretary at the national level.

non gouvernementales intervenant en matière de promotion de la femme.

Le Conseil National des Femmes coordonne toutes les interventions en rapport avec la promotion de la femme.

Article 44: Réunions du Bureau avec le Ministre ayant le Genre dans ses attributions

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, le Ministre ayant le genre dans ses attributions tient une réunion avec le bureau du Conseil National des Femmes au niveau national pour l'adoption des stratégies de promotion de la femme. Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national est chargé d'assurer le Secrétariat de la réunion.

Article 45: Audit

Le patrimoine du Conseil National des Femmes est utilisé conformément aux dispositions légales en la matière. L'utilisation du patrimoine du Conseil National des Femmes fait l'objet d'audit conformément aux dispositions légales régissant la gestion du patrimoine de l'Etat.

Le service d'audit interne au niveau national soumet le rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Femmes et réserve copie au Secrétaire Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE
IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 46: Abemerewe gutora no gutorwa

Ku rwego rw'Akagari, urw'Umurenge, urw'Akarere, urw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali n'urw'Igihugu, abemerewe gutora no gutorwa ni abari mu nteko itora, batowe ku rwego rubanziriza urwego amatora aberaho, n'abahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzima gatozi bikorera kuri urwo rwego.

Ingingo ya 47: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 49: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS,
TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS**

Article 46: Persons allowed to vote and to be elected

At the Cell, Sector, District, Provincial, Kigali City and National levels, women elected at lower administrative levels and who are representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at that level.

Article 47: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Gender and Family Promotion, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 48: Repealing provision

All prior provisions contrary this Order are hereby repealed.

Article 49: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 46: Personnes permises d'élire et être élues

Au niveau de la Cellule, du Secteur, du District, de la Province, de la Ville de Kigali et au niveau National, les personnes admises à élire ou être élues sont celles qui ont été élues à l'échelon précédant ainsi que les représentantes des associations et coopératives des femmes oeuvrant au niveau de cette entité administrative.

Article 47: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 48: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 49: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

OG n° special of 12/02/2011

Kigali, kuwa **11/02/2011**

Kigali, on **11/02/2011**

Kigali, le **11/02/2011**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere
ry'Umuryango

(sé)
Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Ministry of Gender and Family Promotion

(sé)
Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°02/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA	PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°02/03 DU 11/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPPEES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of Order</u>	<u>Article premier: Objet de l'Arrêté</u>
<u>UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA</u>	<u>CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES</u>	<u>CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPÉES</u>
<u>Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga</u>	<u>Article 2: Organs of the National Council of Persons with Disabilities</u>	<u>Article 2: Organes du Conseil National des Personnes Handicapées</u>
<u>Ingingo ya 3: Urwego rw'inzego zikorera</u>	<u>Article 3: Levels of operation</u>	<u>Article 3: Niveau d'opérations</u>
<u>Ingingo ya 4: Umubare rw'abakozi</u>	<u>Article 4: Number of employees</u>	<u>Article 4: Nombre des agents</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Rusange</u>	<u>Section One: Responsibilities, structure and functions of the General Assembly</u>	<u>Section première: Attributions, organisation et fonctionnement de l'Assemblée Générale</u>
<u>Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange</u>		

<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z’Inama Rusange	<u>Sub-section One:</u> Responsibilities of the General Assembly	<u>Sous section première:</u> Attributions de l’Assemblée Générale
<u>Akiciro ka 2:</u> Imiterere y’Inama Rusange	<u>Article 5:</u> Responsibilities of the General Assembly	<u>Article 5:</u> Attributions de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 6:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Akagari	<u>Sub-section 2:</u> Structure of the General Assembly	<u>Sous section 2:</u> Structure de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 7:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Umurenge	<u>Article 6:</u> Members of the General Assembly at the Cell level	<u>Article 6:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Akarere	<u>Article 7:</u> Members of the General Assembly at the Sector level	<u>Article 7:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Intara n’urw’Umujyi wa Kigali	<u>Article 8:</u> Members of the General Assembly at the District level	<u>Article 8:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau du District
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Igihugu	<u>Article 9:</u> Members of the General Assembly at Provincial and Kigali City levels	<u>Article 9:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali
<u>Akiciro ka 3:</u> Imikorere y’Inama Rusange	<u>Article 10:</u> Members of the General Assembly at the national level	<u>Article 10:</u> Membres de l’Assemblée Générale au niveau national
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutegura no gutumiza Inama Rusange	<u>Sub-section 3:</u> Functions of the General Assembly	<u>Sous section 3:</u> Fonctionnement de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 12:</u> Umubare wa ngombwa w’abagize Inama Rusange	<u>Article 11:</u> Organization and invitation to the General Assembly	<u>Article 11:</u> Organisation et l’invitation de l’Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 13:</u> Abandi batumirwa mu Nteko	<u>Article 12:</u> Quorum of the General Assembly	<u>Article 12:</u> Quorum de l’Assemblée Générale

Rusange

Ingingo ya 14: Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo

Ingingo ya 15: Inzego zohererezwa ibyemezo by'Inama Rusange

Ingingo ya 16: Inzego zohererezwa inyandikomvugo y'Inama Rusange

Icyiciro cya 2: Inshingano, Imiterere n'imikorere bya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga

Akiciro ka mbere: Imiterere ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 17: Inshingano n'ububasha bya Komite Nyobozi

Ingingo ya 18: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi

Ingingo ya 19: Abagize Komite Nyobozi

Ingingo ya 20: Manda ya Komite Nyobozi

Akiciro ka 2: Inshingano za Komite Nyobozi

Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nyobozi

Article 13: Other participants in General Assembly meetings

Article 14: Decision-making methods of the General Assembly

Article 15: Institutions receiving decisions of the General Assembly

Article 16: Institutions receiving the minutes of General Assembly meetings

Section 2: Responsibilities, organization and functions of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities

Sub-section One: Structure of the Executive Committee

Article 17: Responsibilities and competence of the Executive Committee

Article 18: Candidacy requirements for Executive Committee membership

Article 19: Executive Committee Members

Article 20: Mandate of the Executive Committee

Sub-section 2: Responsibilities of the Executive Committee

Article 21: Responsibilities of the Executive

Article 13: Autres invités à l'Assemblée Générale

Article 14: Modalités de prise de décision par l'Assemblée Générale

Article 15: Organes destinataires des décisions de l'Assemblée Générale

Article 16: Instances destinataires du compte-rendu de l'Assemblée Générale

Section 2: Attributions, Structure et Fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National Des Personnes Handicapées

Sous section première: Structure du Comité Exécutif

Article 17: Attributions et compétences du Comité Exécutif

Article 18: Conditions exigées pour candidat au Comité Exécutif

Article 19: Membres du Comité Exécutif

Article 20: Mandat du Comité Exécutif

Sous section 2: Attributions du Comité Exécutif

	Committee	<u>Article 21: Attributions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Executive Committee Coordinator	<u>Article 22:</u> Attributions du Coordinateur du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuhuzabikorwa Wungirije	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Deputy Coordinator	<u>Article 23:</u> Attributions du Coordinateur adjointe
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the Executive Committee Secretary	<u>Article 24:</u> Attributions de Secrétaire du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the other members of the Executive Committee	<u>Article 25:</u> Attributions des autres membres du Comité Exécutif
<u>Akiciro ka 3:</u> Imikorere ya Komite Nyobozi	<u>Sub-section 3:</u> Functions of the Executive Committee	<u>Sous section 3:</u> Fonctionnement du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Inama za Komite Nyobozi	<u>Article 26:</u> Meetings of the Executive Committee	<u>Article 26:</u> Réunions du Comité Exécutifs
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibigenerwa abitabiriye inama ya Komite Nyobozi	<u>Article 27:</u> Executive Committee's sitting allowance	<u>Article 27:</u> Jétons de présence pour les membres du comité Exécutif
<u>Ingingo ya 28:</u> Abahagarariye Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu buryo bw'amategeko	<u>Article 28:</u> Legal Representatives of National Council of Persons with Disabilities	<u>Article 28:</u> Représentants Legales du Conseil National des Personnes Handicapées
<u>Ingingo ya 29:</u> Abagize biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga	<u>Article 29:</u> Bureau of the National Council of Persons with Disabilities	<u>Article 29:</u> Membres du bureau du Conseil National des Personnes Handicapées
<u>Ingingo ya 30:</u> Inama za biro	<u>Article 30:</u> Bureau meetings	<u>Article 30:</u> Réunions des bureaux
<u>Iciviro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat	

Ingingo ya 31: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 32: Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Ingingo ya 33: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 34: Gutanga raporo

Ingingo ya 35: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri buri rwego avanwa kuri uwo mwanya

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA HAMWE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 36: Imikoranire n'izindi nzego

Ingingo ya 37: Ubufatanye n'izindi nzego

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 38: Umutungo

Ingingo ya 39: Igenzura ry'umutungo

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE

Article 31: Structure of the Executive Secretariat

Article 32: Staff of the Executive Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities

Article 33: Responsibilities of the Executive Secretary

Article 34: Submission of report

Article 35: Reasons for dismissal or replacement of Executive Committee members at each level

CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES AND OTHER INSTITUTIONS

Article 36: Cooperation with other institutions

Article 37: Partnership

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 38: Property

Article 39: Audit

Section 3: Du Secrétariat Exécutif

Article 31: Structure du Secrétariat Exécutif

Article 32: Personnel du Secrétariat du Conseil National des Personnes Handicapées

Article 33: Attributions du Secrétariat Exécutif

Article 34: Transmission du rapport

Article 35: Motifs de la perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon

CHAPITRE III: COOPERATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPÉES ET AUTRES INSTITUTIONS

Article 36: Coopération avec d'autres institutions

Article 37: Partenariat

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 38: Patrimoine

IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 40: Abemerewe gutora nogutorwa

Ingingo ya 41: Aho gahunda zakoreraga mu Mpuzamashyirahamwe y'Abantu bafite Ubumuga zimuriwe

Ingingo ya 42: Ibyari umutungo wa FENAPH

Ingingo ya 43: Ivanwaho rya FENAPH

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 45: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS

Article 40: Persons allowed to vote and be elected

Article 41: Transfer of activities of the National Federation of Persons with Disabilities

Article 42: Assets of FENAPH

Article 43: Dissolution of FENAPH

Article 44: Repealing provisions

Article 45: Commencement

Article 39: Audit

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40: Personnes admises à être élues ou à voter

Article 41: Transfert des activités de la Fédération Nationale des Personnes Handicapées

Article 42: Actuel patrimoine de la FENAPH

Article 43: Dissolution de la FENAPH

Article 44: Disposition abrogatoire

Article 45: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°02/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA

Minisitiri w'Intebe

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 108, iya 118, iya 121, iya 188 bis n'ya 201;

Ashingiye ku itegeko ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Ashingiye ku itegeko n°03/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES

The Prime Minister

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 108, 121, 188 bis and 201;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda, especially in Article 2;

Pursuant the Law n°03/2011 of 10/02/2011 determining the responsibilities, organization and functioning of the National Council of the Persons with Disabilities;

On proposal by the Minister of Local Government;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°02/03 DU 11/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPPEES

Le Premier Ministre

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 108, 121, 188 bis et 201;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda, spécialement en son article 2;

Vu la Loi n°03/2011 du 10/02/2011 déterminant la mission, organisation et fonctionnement du Conseil National des Personnes Handicapées;

OG n° special of 12/02/2011

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2011;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après l'examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of Order

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzeho z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

This Order determines responsibilities, organization and functioning of the organs of the National Council of Persons with Disabilities.

Article premier: Objet de l'Arrêté

Le présent arrêté détermine les autres attributions, l'organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées.

UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA

CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS WITH DISABILITIES

Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Article 2: Organs of the National Council of Persons with Disabilities

CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPÉES

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe n'inzego zikurikira:

The National Council of Persons with Disabilities shall be composed of the following organs:

Article 2: Organes du Conseil National des Personnes Handicapées

- 1° Inama Rusange;
- 2° Komite Nyobozi;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- 1° The General Assembly;
- 2° The Executive Committee;
- 3° The Executive Secretariat.

Le Conseil National des Personnes Handicapées comprend les organes suivants:

Ingingo ya 3: Urwego rw'inzego zikorera

Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ziri ku rwego rw'igihugu, urw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n' urw'Akagari.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buri ku rwego rw'Igihugu gusa, naho ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Akarere hari umukozi ushinzwe ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 4: Umubare rw'abakozi

Abakozi bashobora kwiyongera no kugera ku zindi nzego z'Imitegekere y'Igihugu hakurikijwe ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga n'ubushobozi bw'izi nzego.

Abakozi bateganywa kandi bashyirwaho hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Icyiciro cya mbere: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Rusange

Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange

Article 3: Levels of operation

The General Assembly and the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities are established at the national, Provincial, Kigali City, District, Sector and Cell levels.

The Executive Secretariat shall only be established at national level, whereas Kigali City and each District shall have an employee in charge of the activities of the National Council of Persons with Disabilities.

Article 4: Number of employees

At the other administrative levels, the number of employees in charge of the activities of the National Council of Persons with Disabilities may be increased according to the capacities of such administrative organs.

These employees shall be recruited and appointed according to the law governing public servants.

Section One: Responsibilities, structure and functions of the General Assembly

Sub-section One: Responsibilities of the General Assembly

- 1° L'Assemblée Générale;
- 2° Le Comité Exécutif;
- 3° Le Secrétariat Exécutif.

Article 3: Niveau d'opérations

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées opèrent à l'échelon national, de la Province, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur, et de la Cellule.

Le Secrétariat Exécutif ne se trouve qu'au niveau national; et au niveau de la Ville de Kigali et du District se trouve un agent chargé des activités du Conseil National des Personnes Handicapées.

Article 4: Nombre des agents

Suivant les activités du Conseil National des Personnes Handicapées et la capacité de ces organes, le nombre des agents peut être augmenté jusqu'au niveau des autres entités administratives.

Ces agents sont recrutés et placés conformément à la loi régissant les agents de l'Etat.

Section première: Attributions, organisation et fonctionnement de l'Assemblée Générale

Sous section première: Attributions de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 5: Inshingano z’Inama Rusange

Haseguriwe ibiteganywa n’amategeko, Inama Rusange ya buri rwego ishinze ibi bikurikira:

- 1° Gutegura no gushyikiriza inzego zibishinze Umushinga wa Politiki rusange yo kurengera abantu bafite ubumuga;
- 2° Kwemeza raporo y’ibikorwa n’iy’imikoreshereze y’umutungo by’umwaka urangiye yatanze na Komite Nyobozi mbere y’uko ishyikirizwa inzego bireba;
- 3° Gufatira umwanzuro ibibazo byagaragajwe n’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga;
- 4° Gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry’Imyanzuro y’Inama Rusange y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga;
- 5° Gutora, gusezerera no gusimbuza abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga;

Article 5: Responsibilities of the General Assembly

Without prejudice to the following legal provisions the General Assembly at each level shall be responsible for:

- 1° Preparing and submitting to the competent authorities the general policy proposal aimed at protecting persons with disabilities;
- 2° Approving the activity plan and annual budget report submitted by the Executive Committee before it is submitted to the relevant authorities;
- 3° Deciding on issues presented by the National Council of Persons with Disabilities;
- 4° Monitoring the implementation of General Assembly Resolutions of the National Council of Persons with Disabilities;
- 5° Electing, dismissing, and replacing members of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities;

Article 5: Attributions de l’Assemblée Générale

Sous réserves des dispositions légales, à chaque échelon, l’Assemblée Générale est chargée de:

- 1° Préparer et soumettre aux autorités compétentes l’avant projet de la politique générale visant à protéger les Personnes Handicapées;
- 2° Valider le plan d’activités et le rapport du budget annuel soumis par le Comité Exécutif avant qu’il soit soumis aux autorités concernées;
- 3° Décider sur les problèmes présentés par le Conseil National des Personnes Handicapées;
- 4° Suivre la mise en œuvre les recommandations de l’Assemblée Générale du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 5° Elire, renvoyer et remplacer le Comité Exécutif de l’Assemblée Nationale des Personnes Handicapées;

OG n° special of 12/02/2011

- 6° Gutora Umudepite Uhagararira abantu bafite ubumuga mu Mutwe w'Abadepite;
- 7° Gutora abakandida batorwamo Umudepite Uhagararira abantu bafite ubumuga mu Nteko y'Umuryango w'Afrika y'Iburasirazuba;
- 8° Gutora Uhagarariye abantu bafite ubumuga mu nzego zindi mu gihe bibaye ngombwa.

Ku rwego rw'Igihugu, Inama rusange ifite inshingano yihariye yo kwemeza gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Akiciro ka 2: Imiterere y'Inama Rusange

Ingingo ya 6: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akagari

Inama Rusange ku rwego rw'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akagari;

- 6° Electing a representative of persons with disabilities in the Chamber of Deputies;
- 7° Electing a representative of persons with disabilities in the East African Legislative Assembly;
- 8° Electing a representative of persons with disabilities in any other entities as required.

At the national level, the General Assembly has the special responsibility to approve the plan of action and the draft annual budget for the National Council of Persons with Disabilities.

Sub-section 2: Structure of the General Assembly

Article 6: Members of the General Assembly at the Cell level

At the Cell level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at Cell level;
- 2° All persons with disabilities living in that Cell who are at least eighteen (18) years

- 6° Elire le Député qui représente les Personnes Handicapées dans Chambre des Députés;
- 7° Elire le Député qui représente les Personnes Handicapées dans le Parlement de la Communauté de l'Afrique de l'Est;
- 8° Elire le Représentant des Personnes Handicapées dans les autres entités en cas de nécessité.

L'Assemblée Générale au niveau national possède dans ses responsabilités spécifiques approuver le plan d'actions et l'avant projet du budget annuel du Conseil National des Personnes Handicapées.

Sous section 2: Structure de l'Assemblée Générale

Article 6: Membres du de l'Assemblée Générale au niveau de la Cellule

L'Assemblée Générale au niveau de la Cellule est composée:

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Cellule;
- 2° Toute personne Handicapée ayant au moins dix-huit (18) ans habitant la

OG n° special of 12/02/2011

2° Abantu bose bafite ubumuga bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko batuye mu Kagari;

3° Umubyeyi cyangwa Umwishingizi ufite umwana ufite ubumuga bwo mu mutwe ariko uwo mwana agomba kuba afite nibura uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge

Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Umurenge;
- 2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Utugari twose tugize uwo Murenge.

Ingingo ya 8: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere

Inteko Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere;
- 2° Abahuzabikorwa b'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imirenge yose igize ako Karere.

of age;

3° A Parent or representative of a child with a mental disability if the child has attained the right to vote.

Article 7: Members of the General Assembly at the Sector level

At the Sector level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector level;
- 2° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Cell level of all Cells within that Sector.

Article 8: Members of the General Assembly at the District level

At the District level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District level;
- 2° Coordinators of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector level of all Sectors within that District.

Cellule;

3° Parent ou représentant d'un enfant qui a un handicap mental, à condition qu'il ait la qualité d'électeur.

Article 7: Membres de l'Assemblée Générale au niveau du Secteur

L'Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée:

- 1° 1. Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du Secteur;
- 2° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de toutes les Cellules qui forment ce Secteur.

Article 8: Membres de l'Assemblée Générale au niveau du District

L'Assemblée Générale au niveau du District est composée:

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District;
- 2° Des coordinateurs du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Secteurs qui composent le District.

Ingingo va 9: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Inama Rusange ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali;
- 2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Uturere twose tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo 10: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu

Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu;
- 2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;
- 3° Abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi b'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Uturere.

Article 9: Members of the General Assembly at Provincial and Kigali City levels

At the Provincial or Kigali City level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at Provincial or Kigali City level;
- 2° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District level of all Districts within the Province or Kigali City.

Article 10: Members of the General Assembly at the national level

At the national level, the General Assembly shall be composed of:

- 1° The Executive Committee of the the National Council of Persons with Disabilities at the national level;
- 2° The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Provincial and Kigali City levels;
- 3° The Coordinators of the Executive Committees at the District level.

The Electoral College as provided in paragraphs

Article 9: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

L'Assemblée Générale au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali est constituée :

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali;
- 2° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Districts de la Province ou de la Ville de Kigali.

Article 10: Membres de l'Assemblée Générale au niveau national

L'Assemblée Générale au niveau national est constituée:

- 1° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national;
- 2° Du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Ville de Kigali et de la Province;
- 3° Coordinateurs des Comités Exécutifs au niveaux des Districts.

Le collège électoral ayant la qualité de voter les

OG n° special of 12/02/2011

Inteko itora abantu bateganyijwe mu duce twa 6, 7 n'aka 8 tw'ingingo ya 5 y'iri teka igizwe n'abantu bagize Inama Rusange y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu hiyongereyeho abandi bagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Uturere twose.

Inteko itora Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego igizwe n'abagize Inama Rusange kuri buri rwego.

Akiciro ka 3: Imikorere y'Inama Rusange

Ingingo ya 11: Gutegura no gutumiza Inama Rusange

Inama Rusange isanzwe iterana ku nzego zose rimwe mu mwaka mu gihembwe cya mbere. Ishobora no guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa ikiga gusa ibiri ku murungo w'ibyateganyijwe.

Mu byo Inama Rusange isanzwe yigaho harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye n'ingingo y'imari by'umwaka utaha.

Inama Rusange itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi kuri buri rwego. Iyo adahari, itumizwa

6, 7 and 8 of Article 5 of the present Order is composed of members of the General Assembly at the national level and members of the Executive Committees at District level.

The Electoral College of the National Council of Persons with Disabilities is composed of the General Assembly of each administrative level.

Sub-section 3: Functions of the General Assembly

Article 11: Organization and invitation to the General Assembly

An ordinary meeting of the General Assembly shall be held at all levels once a year in the first term. If the need arises, the General Assembly may also hold an extraordinary session, but may only consider items on the agenda during that session.

As part of the regular items under its consideration, the General Assembly shall approve the narrative and financial reports of the last year and the budget and plan of action for the upcoming year

A General Assembly meeting shall be convened in writing and chaired by the Coordinator of the Executive Committee at each level. In the

personnes prévues aux points 6, 7 et 8 de l'article 5 du présent arrêté est constitué par les membres du Comité Exécutif au niveau national, et tous les autres membres du Comité Exécutif des Districts.

Le collège électoral du Conseil National des Personnes Handicapées est composé de membres de l'Assemblée Générale à chaque niveau.

Sous section 3: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Article 11: Organisation et l'invitation de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit à tous les niveaux une fois l'année au cours du premier trimestre. Elle peut également se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin pour n'examiner que les points inscrits à l'ordre du jour.

Parmi les points examinés par l'Assemblée Générale ordinaire figure l'adoption du rapport d'activités et d'utilisation des finances de l'exercice qui s'achève, l'adoption du budget et du plan d'actions de l'année suivante.

L'Assemblée Générale est convoquée par écrit et dirigée par le Coordinateur du Comité Exécutif à chaque échelon. En son absence, il est convoqué

OG n° special of 12/02/2011

kandi ikayoborwa n'Umwungirije.

Iyo Umuhuzabikorwa n'umwungirije badashoboye kuboneka cyangwa banze gutumiza inama, Inama Rusange ishobora gutumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite Nyobozi y'urwo rwego igaterana hatitawe ku mubare w'abayitabiriye. Abitabiriye inama bitoramo uuyobora.

Inama zisanzwe zimenyeshwa abatumirwa mu nyandiko mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko ziterana. Ubutumire bw'inama bugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 12: Umubare wa ngombwa w'abagize Inama Rusange

Inama Rusange kuri buri rwego iterana mu buryo bwemewe hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

Iyo Inama Rusange itashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, hatumizwa inama ya kabiri mu minsi umunani (8) y'akazi. icyo gihe ibyemezo bifatwa n'abayitabiriye Inama uko bangana kose.

Coordinator's absence, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

If the Coordinator and the Deputy Coordinator are both absent or refuse to convene a meeting, the General Assembly may be convened at the request of at least one-third (1/3) of the members of the Executive Committee at each level. Participants in this meeting shall elect from among themselves the chairperson for the meeting.

An ordinary session shall be convened in writing at least fifteen (15) days before it is to be held. The invitation to the meeting shall indicate the items on the agenda.

Article 12: Quorum of the General Assembly

At each level, the General Assembly shall meet and make valid decisions where a quorum of at least one-half (1/2) of its members are present.

When the General Assembly cannot meet due to lack of a quorum, a second meeting shall be convened within the following eight (8) working days and valid deliberations shall occur regardless of the number of members present.

Article 13: Other participants in General Assembly meetings

et dirigée par le Coordinateur adjointe.

En cas d'absence ou de refus par le Coordinateur et son adjoint de convoquer la réunion, il peut être convoqué à la demande d'au moins un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif de cet échelon qui siège sans tenir compte du nombre des membres présents. Les participants à la réunion élisent en leur sein celui qui dirige la réunion.

Les sessions ordinaires sont portées à la connaissance des invités, par écrit, endéans quinze (15) jours avant leur tenue. L'invitation à la réunion indique les points figurant à l'ordre du jour.

Article 12: Quorum de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale à chaque niveau se réunit et délibère valablement quand au moins la moitié (1/2) de ses membres est présente.

Lorsque l'Assemblée Générale ne peut pas se réunir faute de quorum, elle est convoquée une deuxième réunion dans les huit (8) jours ouvrables suivants et cette fois, l'Assemblée Générale se réunit et délibère valablement quel que soit le nombre de ses membres présents.

Ingingo ya 13: Abandi batumirwa mu Nteko Rusange

Intumwa z'Abantu bafite ubumuga mu Nteko Ishinga Amategeko batowe n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga yemerewe kujya mu nama z'Inama Rusange z'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, bagakurikirana gahunda zose bakanatanga ibitekerezo, ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Buri rwego rushobora gutumira mu nama zarwo uwo ari we wese rubona ko yarufasha gutunganya neza inshingano zarwo. Uwatumiwe muri ubwo buryo akurikirana gusa imirimo y'inama ijyanye n'ibyo yatumirijwe kandi agatanga ibitekerezo ariko akaba atemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Ingingo ya 14: Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo

Inama Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

Iyo amajwi angana, itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya kabiri amajwi yongeye kungana, itora rirasubikwa, iyo ngingo ikazongera kuganirwaho mu nama ikurikira.

The elected representatives of persons with disabilities in Parliament are free to attend and contribute to the plenary sessions of the various organs of the National Council of Persons with Disabilities, but they shall not have voting rights.

An organ of the National Council of Persons with Disabilities may invite to one of its meetings any person deemed capable of helping it to fulfill its mission. The person shall attend only those parts of the meeting which relate to the matter for which he or she has been invited and may give his or her opinion on the matter but shall not vote.

Article 14: Decision-making methods of the General Assembly

The General Assembly shall make decisions by consensus of all members present at the meeting. Where consensus is not reached, decisions shall be by absolute majority of members present at the meeting.

If the vote results in a tie, another vote shall be organised. When the votes remain equal for a second time, the vote shall be postponed and the subject of the vote shall be re-examined at the next meeting.

Article 13: Autres invités à l'Assemblée Générale

Les Représentants élus des Personnes Handicapées, membres du Parlement sont libres de participer dans des réunions des Assemblées Générales du Conseil National des Personnes Handicapées, suivent tout le programme et donnent leurs avis mais n'ont pas droit de vote.

Chaque organe peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime capable de l'aider à remplir sa mission. La personne invitée de cette manière suit uniquement les points pour lesquels elle a été invitée et donne son avis mais ne participe pas au vote lors de la prise de décision.

Article 14: Modalités de prise de décision par l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale prend les décisions par consensus de ses membres présents. Lorsque le consensus n'est pas atteint, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres à la réunion.

En cas d'égalité de voix, il est procédé à un autre vote. Lorsque l'égalité des voix persiste pour la deuxième fois, le vote est reporté, et ce point fait l'objet de nouvelles discussions au cours de la

prochaine réunion.

Ingingo ya 15: Inzego zohererezwa ibyemezo by’Inama Rusange

Ibyemezo by’Inama Rusange ku rwego rw’Igihugu bishyirwaho umukono n’abayigize bari mu nama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ufite abafite ubumuga mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) y’akazi.

Ibyemezo by’Inama Rusange ku zindi nzego z’imitegekere y’igihugu bishyirwaho umukono n’abayigize bari mu nama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Imitegekere y’igihugu rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) ikagera kopi ubuyobozi bwite bwa Leta buri kuri urwo rwego.

Ingingo ya 16: Inzego zohererezwa inyandikomvugo y’Inama Rusange

Inyandikomvugo y’inama y’Inama Rusange kuri buri rwego ikorwa n’Umunyamabanga wayo. Ishyirwaho umukono n’Umuyobozi w’inama n’Umunyamabanga.

Article 15: Institutions receiving decisions of the General Assembly

A decision of the General Assembly at the national level shall be signed by its members immediately after meeting and a copy of the decision shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs within fifteen (15) working days.

A decision of the General Assembly at another administrative level shall be signed by its members immediately after the meeting, and a copy of the decision shall be sent to the Coordinator of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the superior administrative level within fifteen (15) days.

Article 16: Institutions receiving the minutes of General Assembly meetings

At each level, the minutes of a General Assembly meeting shall be taken by the Secretary and signed by the Chairperson and the Secretary.

Article 15: Organes destinataires des décisions de l’Assemblée Générale

Les décisions de l’Assemblée Générale au niveau national sont signées par ses membres présents immédiatement après la réunion et copie est réservée au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans quinze (15) jours ouvrables.

Les décisions de l’Assemblée Générale à d’autres niveaux de l’administration du pays sont signées par ses membres présents immédiatement après la réunion, et copie en est réservée au Coordinatrice du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de l’entité administrative immédiatement supérieure endéans quinze (15) jours.

Article 16: Instances destinataires du compte-rendu de l’Assemblée Générale

Le compte-rendu de la réunion de l’Assemblée Générale à chaque niveau est rédigé par son Secrétaire. Il est signé par le Président de la

Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa Urwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu yoherezwa Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Urwego rwohererejwe ibyemezo cyangwa inyandiko mvugoy'inama y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga rugomba kugira icyo rubivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

Iciviro cya 2: Inshingano, Imiterere n'imikorere bya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga

Akiciro ka mbere: Imiterere ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 17: Inshingano n'ububasha bya Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego rushinzwe kuyobora Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange.

A copy of the minutes shall be sent to the superior organ within fifteen (15) working days from the day of their approval.

The minutes of a General Assembly meeting at the national level shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of their approval.

The entity which receives the minutes of a National Council of Persons with Disabilities General Assembly meeting shall respond within fifteen (15) working days of receiving those minutes.

Section 2: Responsibilities, organization and functions of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities

Sub-section One: Structure of the Executive Committee

Article 17: Responsibilities and competence of the Executive Committee

The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities is the organ responsible for administering the National Council of Persons with Disabilities and implementing all General Assembly resolutions.

réunion et le Secrétaire.

Une copie de ce compte-rendu est envoyée à l'organe supérieur endéans quinze (15) jours ouvrables depuis le jour de son adoption.

Le compte-rendu de la réunion de l'Assemblée Générale au niveau national est envoyé au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans quinze (15) jours depuis le jour de son adoption.

L'autorité pour laquelle les décisions ou les comptes rendus des réunions du Conseil National des Personnes Handicapées ont été envoyées est tenue d'y réagir endéans quinze (15) jours ouvrables à dater de leur réception.

Section 2: Attributions, Structure et Fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National Des Personnes Handicapées

Sous section première: Structure du Comité Exécutif

Article 17: Attributions et compétences du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est l'organe chargé de

Ingingo ya 18: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi

Kugirango ufite ubumuga atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu, ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku Ntara, agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0.

Kugirango umuntu ufite ubumuga atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umurenge agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A2.

Kugira ngo umuntu ufite ubumuga atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akagari agomba kuba yararangije nibura amashuri atandatu abanza.

Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego agomba kuba yujuje ibiteganywa n'iyi ngingo, ariko kandi bagomba kuba bafite Ubumuga kandi ubumuga bwabo bukaba butababuza kuyobora Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego bariho.

Abagize Komite Nyobozi bagomba guturuka mu

Article 18: Candidacy requirements for Executive Committee membership

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the national, Provincial and Kigali City levels, the candidate must hold at least an A0 level degree.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District and Sector levels, the candidate must hold at least an A2 level certificate.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Cell level, the candidate must have completed at least primary level education.

The Coordinator and the Deputy Coordinator at each level shall also be disabled persons, but the disability shall not prevent him or her from managing the National Council of Persons with Disabilities at the respective level.

diriger le Conseil National des Personnes Handicapées et de mettre en exécution toutes les résolutions de l'Assemblée Générale.

Article 18: Conditions exigées pour candidat au Comité Exécutif

Pour être élu membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national, de la Ville de Kigali et de la Province, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A0.

Pour être élu membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District ou du Secteur, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A2.

Pour être élu membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Cellule, le candidat doit avoir terminé au moins six années de l'école primaire.

Le Coordinateur et le Vice Coordinateur à chaque niveau doit remplir les conditions telles que stipulées ci-haut et doit avoir l'handicap lequel ne le prive pas du pouvoir de diriger le Conseil National des Personnes Handicapées à

byiciro by'Ubumuga aho bishoboka. icyakora, iyo ibyiciro byose bidashoboye kuboneka kuri buri rwego rw'imitegekere y'Igihugu, ntibibuzabazirira abahari kuzuzira Komite Nyobozi.

Ingingo ya 19: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ya buri rwego igizwe n'abantu barindwi bakurikira :

- 1° Umuhuzabikorwa;
- 2° Umuhuzabikorwa wungirije;
- 3° Umunyamabanga;
- 4° Ushinzwe ubukungu;
- 5° Ushinzwe imibereho myiza;
- 6° Ushinzwe imiyoborere myiza;
- 7° Ushinzwe iby'amategeko.

Ingingo ya 20: Manda ya Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi ku nzego zose batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa kuri urwo rwego.

Amatora y'abagize Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ategurwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyiraho amabwiriza ya ngombwa kugira ngo amatora

The members of Executive Committee shall represent different categories of disabilities. If the persons required from each category are not present, the members who are present can fill the Executive Committee.

Article 19: Executive Committee Members

At each administrative level, the Executive Committee shall be comprised of the following seven members:

- 1° The Coordinator;
- 2° The Deputy Coordinator;
- 3° The Secretary;
- 4° The person in charge of economic affairs;
- 5° The person in charge of social affairs;
- 6° The person in charge of good governance;
- 7° The person in charge of legal affairs.

Article 20: Mandate of the Executive Committee

At all levels, Executive Committee members shall be elected for a five (5) year term, renewable only once at that level.

The National Electoral Commission shall organise and supervise elections of members of the Executive Committee.

leur échelon.

Les membres du Comité Exécutif doivent provenir de différentes catégories d'handicap. Si ces différentes catégories font défaut au niveau de chaque entité administrative, le Comité Exécutif est complété par les membres présents.

Article 19: Membres du Comité Exécutif

A chaque niveau, le Comité Exécutif comprend les sept membres suivants :

- 1° Le coordinateur;
- 2° Le Coordinateur adjoint;
- 3° Le Secrétaire;
- 4° Chargé des affaires économiques;
- 5° Chargé des affaires sociales;
- 6° Chargé de la bonne gouvernance;
- 7° Chargé des affaires juridiques.

Article 20: Mandat du Comité Exécutif

A tous les niveaux, les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois à cet échelon.

Les élections des membres du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées

y'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Abantu bafite ubumuga akorwe neza.

Akiciro ka 2: Inshingano za Komite Nyobozi

Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ya buri rwego ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange;
- 2° Kuyobora no guhuza ibikorwa by'urwego ihagarariye;
- 3° Gutegura gahunda y'ibikorwa;
- 4° Gushaka inkunga y'ibikorwa biteganyijwe muri gahunda;
- 5° Gukurikirana Imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 6° Gusuzuma imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari mbere yo kuyishyikiriza inzego zibifitiye ububasha;
- 7° Gutegura no guha raporo Inama Rusange n'izindi nzego bireba.

Buri mezi atandatu (6), Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu igeza kuri Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze raporo y'ibikorwa rusange by'abantu bafite ubumuga byakozwe

The National Electoral Commission's instructions shall determine the methods of election and replacement of Executive Committee members.

Sub-section 2: Responsibilities of the Executive Committee

Article 21: Responsibilities of the Executive Committee

The Executive Committee of each entity shall have the following responsibilities:

- 1° To implement the decisions of the General Assembly;
- 2° To manage and coordinate the activities of the organ it represents;
- 3° To prepare the organ's plan of action;
- 4° To raise funds to finance activities of the organ;
- 5° To closely monitor the activities of the Executive Secretariat;
- 6° To examine the draft budget before submitting it to the competent organs;
- 7° To prepare and submit the annual report to the General Assembly and to all other concerned organs.

Every six (6) months, the Executive Committee at

sont organisées et supervisées par la Commission Nationale Electorale.

La Commission Nationale Electorale met en place les instructions nécessaires pour le bon déroulement des élections des membres des Comités Exécutifs du Conseil National des Personnes Handicapées à tous les niveaux.

Sous section 2: Attributions du Comité Exécutif

Article 21: Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° 1. Mettre en application les décisions de l'Assemblée Générale;
- 2° Diriger et coordonner les activités de l'organe qu'il représente;
- 3° Préparer le plan d'action;
- 4° Mobiliser les fonds pour financer les activités du plan d'action;
- 5° Suivre de près le fonctionnement du Secrétariat Exécutif;
- 6° Examiner l'avant projet de budget avant de le transmettre aux organes ompétents;
- 7° Elaborer et présenter le rapport d'activités à l'Assemblée Générale et aux autres organes concernés.

n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 22: Inshingano z'Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi

Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi ya buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Guhagararira no kuvuganira urwego ayobora ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu akoreraho;
- 2° Gutumira no kuyobora Inama y'abagize Komite Nyobozi;
- 3° Gutumira no kuyobora Inama Rusange;
- 4° Guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi kuri buri rwego;

Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urwego rw'Umurenge no ku rwego rw'Akagari ahagararira Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu Nama Njyanama itorwa kuri izo nzego z'imitegekere y'Igihugu.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuhuzabikorwa Wungirije

Umuhuzabikorwa wungirije wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Gusimbura umuhuzabikorwa igihe adahari no kumuhagararira igihe cyose bibaye ngombwa;

national level shall submit a comprehensive report on the activities of the National Council of Persons with Disabilities to the Minister in charge of Disability Affairs.

Article 22: Responsibilities of the Executive Committee Coordinator

The Executive Committee Coordinator at each level shall have the following responsibilities:

- 1° To represent and advocate for the organ he or she represents;
- 2° To convene and chair Executive Committee meetings;
- 3° To convene and chair General Assembly meetings;
- 4° To coordinate the activities of the Executive Committee.

The Executive Committee Coordinator at the Provincial, Kigali City, District, or Sector level shall represent the National Council of Persons with Disabilities in the Consultative Council of the respective administrative entity.

Article 23: Responsibilities of the Deputy Coordinator

The Deputy Coordinator at each level shall have the following responsibilities:

Tous les six (6) mois, le Comité Exécutif au niveau national présente au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions le rapport général des activités des Personnes Handicapées exécutées par le Conseil National des Personnes Handicapées.

Article 22: Attributions du Coordinateur du Comité Exécutif

Le Coordinateur du Comité Exécutif de chaque niveau a les attributions suivantes:

- 1° Représenter et assurer le plaidoyer de l'organe qu'il représente;
- 2° Convoquer et présider la réunion des membres du Comité Exécutif;
- 3° Convoquer et présider la réunion de l'Assemblée Générale;
- 4° Coordonner les activités du Comité Exécutif.

Le Coordinateur du Comité Exécutif au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District et du Secteur représente le Conseil National des Personnes Handicapées dans les Conseils desdites organes administratives.

Article 23: Attributions du Coordinateur adjointe

OG n° special of 12/02/2011

- 2° Gufasha no kugira inama umuhuzabikorwa mu nshingano ze;
- 3° Gukurikirana itegurwa ry'inama afatanyije n'abandi bagize biro;
- 4° Gukurikirana imishinga yo guteza imbere abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi

Umunyamabanga wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Gutegura inyandikomvugo z'inama na raporo z'ibikorwa;
- 2° Kwegeranya no kubika inyandiko zose zirebana n'urwego abereye umunyamabanga;
- 3° Kwegeranya imibare fatizo ku bikorwa n'ibibazo bireba abantu bafite ubumuga;
- 4° Gushakira no kugeza ku bantu bafite ubumuga batuye ifasi y'urwego arimo amakuru abafitiye akamaro;
- 5° Gushishikariza abantu bafite ubumuga kwitabira itangazamakuru.

Mu gushyira mu bikorwa inshingano iteganyijwe

- 1° To replace the Coordinator when he or she is absent and represent the Coordinator when necessary;
- 2° To assist and advise the Coordinator in performing his or her functions;
- 3° To monitor the preparation of meetings in collaboration with other members of the Bureau;
- 4° To monitor projects aimed at the development of persons with disabilities.

Article 24: Responsibilities of the Executive Committee Secretary

The Executive Committee Secretary at each level shall have the following responsibilities:

- 1° To record the minutes of meetings and draft activity reports of the Executive Committee;
- 2° To collect and file all documents relating to the organ for which he or she is Secretary;
- 3° To collect data on activities of and challenges facing persons with disabilities;
- 4° To collect and disseminate any information useful to persons with disabilities living in the jurisdiction;
- 5° To encourage persons with disabilities to

Le Coordinateur adjointe de chaque niveau a les attributions suivantes:

- 1° Remplacer le Coordinateur lorsqu'il est absent et le représenter chaque fois que de besoin;
- 2° Assister et conseiller le Coordinateur dans ses attributions;
- 3° Suivre de près la préparation des réunions en collaboration avec les autres membres du Bureau;
- 4° Assurer le suivi des projets ayant pour objet le développement des personnes handicapées.

Article 24: Attributions de Secrétaire du Comité Exécutif

Le Secrétaire de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° Rédiger les comptes-rendus des réunions et les rapports d'activités;
- 2° Rassembler et archiver tous les documents au niveau ou il assure le secrétariat;
- 3° Collecter les données portant sur les activités et les problèmes concernant les Personnes Handicapées;
- 4° Collecter et diffuser les informations utiles aux Personnes Handicapées vivant

mu gace ka mbere n'aka kabiri tw'iyi ngingo, ku rwego rw'Igihugu, urw'Intara, urw'Umujiyi wa Kigali cyangwa urw'Akarere, umunyamabanga abifashwamo n'umukozi w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego.

Ingingo ya 25: Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi

Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Akiciro ka 3: Imikorere ya Komite Nyobozi

Ingingo ya 26: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ya buri rwego iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. icyo gihe higwa gusa ibiri ku murongo w'ibyateganyijwe.

Kugira ngo iterane hagomba kuboneka nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwanze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama.

be interested in the media.

In respect to the first and second points of this Article, the Secretary at the national, Provincial, Kigali City or District level shall be assisted by the staff of each organ of the National Council of Persons with Disabilities in the implementation of such responsibilities.

Article 25: Responsibilities of the other members of the Executive Committee

Internal Rules and Regulations of the Executive Committee shall determine the responsibilities of the other members of the Executive Committees.

Sub-section 3: Functions of the Executive Committee

Article 26: Meetings of the Executive Committee

At all levels, the Executive Committee shall hold an ordinary session once every quarter and shall hold an extraordinary session any other time the Committee deems necessary. At an extraordinary meeting, only items on the written agenda may be considered.

A quorum of three-fifths (3/5) of its members is required. Decisions are by absolute majority of members present.

dans la circonscription de son ressort;

5° Encourager les personnes handicapées à s'intéresser aux media.

Au niveau national, de la Province, de la Ville de Kigali ou du District, pour la mise en exécution de l'attribution prévue aux premier et second points de cet article, le Secrétaire est assisté par le personnel du Conseil National des Personnes Handicapées de chaque organe.

Article 25: Attributions des autres membres du Comité Exécutif

Les attributions des autres membres du Comité Exécutif à chaque niveau sont déterminées pour le Règlement d'Ordre Intérieur.

Sous section 3: Fonctionnement du Comité Exécutif

Article 26: Réunions du Comité Exécutifs

Le Comité Exécutif, à chaque échelon, se réunit une fois par trimestre en session ordinaire et extraordinairement, en cas de besoin. Ne sont examinés que les points figurant à l'ordre du jour à ce moment.

Pour sieger valablement, il est requis un quorum

Inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa. Iyo adahari, inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa wungirije.

Komite Nyobozi y' Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ya buri rwego ishyikiriza inyangikomvugo Komite Nyobozi yo ku rwego rwisumbuye, ubuyobozi bw'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu iriho bukagenerwa kopi.

Inyangikomvugo y'inama za Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu ishyikirizwa Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (15) y'akazi uherye igihe inama yabereye.

Ingingo ya 27: Ibigenerwa abitabiriye inama ya Komite Nyobozi

Iyo abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu bitabiriye inama zisanzwe z'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bagenerwa ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta.

Iyo abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari bitabiriye inama

An Executive Committee meeting shall be convened and chaired by the Coordinator. If the Coordinator is absent, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

The Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at each level shall send minutes of its meetings to the Executive Committee at the immediately superior level and give a copy to the Local Authority at the relevant administrative level.

At the national level, the minutes of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs within fifteen (15) working days of the meeting.

Article 27: Executive Committee's sitting allowance

The sitting allowances for ordinary meetings of the Executive Committee at the national level shall be equivalent to the sitting allowances of the members of boards of directors in public institutions.

des trois cinquièmes (3/5) des membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

La réunion est convoquée et présidée par le Coordinateur. En cas de son absence, la réunion est convoquée et présidée par le Coordinateur adjoint.

Le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées à chaque échelon remet son compte-rendu à l'échelon immédiatement supérieur copie réservée à l'organe administratif de son ressort.

Le procès-verbal des réunions du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national est remis au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans les quinze (15) jours ouvrables suivant le jour de la tenue de cette réunion.

Article 27: Jétons de présence pour les membres du comité Exécutif

Lorsque les membres du comité exécutif au niveau national se réunissent dans la session ordinaire, ils bénéficient des jétons de présence, comme ceux alloués aux membres des Conseils

zisanzwe z'inzego z'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga bagenerwa ibigenwa n'Inama Njyanama kuri izo nzego z'imitegekere y'Igihugu biri ku rwego rumwe.

Ingingo ya 28: Abahagarariye Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga mu buryo bw'amategeko

Perezida niwe uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga imbere y'amategeko; iyo atabonetse, asimburwa na Visi Perezida.

Ku rwego rw'Igihugu, Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa wungirije, bitwa Perezida na Visi-Perezida. Ku zindi nzego bakomeza kwitwa Abahuzabikorwa.

Ingingo ya 29: Abagize biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Ku rwego rw'Igihugu, biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe na Perezida, Visi-Perezida n'Umunyamabanga.

Ku rwego rw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari, biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga igizwe n'Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa wungirije, Umunyamabanga.

The sitting allowances for the members of the Executive Committees of the National Council for Persons with Disabilities at the Provincial, Kigali City, District and Sector levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of Consultative Councils of the respective administrative levels.

Article 28: Legal Representatives of National Council of Persons with Disabilities

The President is the legal representative of the National Council of Persons with Disabilities. If the President is unable to fulfil his or her duties, he or she shall be replaced by the Vice-President.

At the national level, the Coordinator and the Deputy Coordinator shall be called Chairperson and Vice-Chairperson. At other levels, they shall keep the title of Coordinator and Deputy Coordinator.

Article 29: Bureau of the National Council of Persons with Disabilities

At the national level, the Bureau of National Council of Persons with Disabilities shall be comprised of a Chairperson, a Vice-Chairperson and a Secretary.

At the Provincial, Kigali City, District, Sector and Cell levels, the Bureau of the National Council of

d'administration des institutions étatiques.

Les membres du comité exécutif au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule se réunissent, ils bénéficient des jétons de présences alloués aux membres Conseils de chaque niveau administratif correspondant lorsqu'ils siègent en session ordinaire.

Article 28: Répresentants Legales du Conseil National des Personnes Handicapées

Le Président est le représentant légal du Conseil National des Personnes Handicapées; en cas d'empêchement, il est remplacé par le Vice Président.

Au niveau national, le Coordinateur et son adjoint sont appelés le Président et le Vice-Président. Pour les autres niveaux, ils gardent le titre des coordinateur et coordonateur adjoint.

Article 29: Membres du bureau du Conseil National des Personnes Handicapées

Au niveau national, le bureau du Conseil National des Personnes Handicapées est constitué par le Président, Vice Président et le Secrétaire.

Au niveau de la Province, de la Ville de Kigali,

Ingingo ya 30: Inama za biro

Biro y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga iterana rimwe mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Inshingano n’imikorere bya biro biteganywa n’amategeko ngengamikorere y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga.

Iciviro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 31: Imiterere y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ni urwego tekinike rushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n’Inama Rusange na Komite Nyobozi by’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego. Bushinzwe kandi imicungire ya buri muni y’ibikorwa by’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ku rwego rw’igihugu buyoborwa n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho akanakurwaho n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Persons with Disabilities shall be comprised of a Coordinator, a Deputy Coordinator and a Secretary.

Article 30: Bureau meetings

A Bureau of the National Council of Persons with Disabilities shall meet once a month and any other time deemed necessary.

The responsibilities and functions of the Bureau shall be specified by the Internal Rules and Regulations of the National Council of Persons with Disabilities.

Section 3: Executive Secretariat

Article 31: Structure of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities shall implement the decisions of the General Assembly and Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities. The Secretariat shall also manage the daily activities of the National Council of Persons with Disabilities.

At the national level, the Executive Secretariat is managed by an Executive Secretary, who is appointed and dismissed by a Prime Minister’s

du District, du Secteur et de la Cellule, le bureau du Conseil National des Personnes Handicapées sera constitué d’un Coordinateur, un Coordinateur adjoint et un Secrétaire.

Article 30: Réunions des bureaux

Le bureau du Conseil National des Personnes Handicapées se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin.

Les attributions et fonctionnement du bureau sont prévus par le Règlement d’Ordre Intérieur du Conseil National de Personnes Handicapées

Section 3: Du Secrétariat Exécutif

Article 31: Structure du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est un service technique chargé de mettre en exécution les décisions de l’Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées. Le Secrétariat est responsable de la gestion quotidienne des activités du Conseil National des Personnes Handicapées.

Au niveau national, le Secrétariat Exécutif est assuré par le Secrétaire Exécutif qui est nommé

Ingingo ya 32: Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga

Abakozi basanzwe b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bashyirwaho hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 33: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Kuyobora imirimo ya buri muni y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 2° Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inze z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 3° Gutegura no gushyikiriza inama ya Komite Nyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 4° Gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 5° Gucunga abakozi, imari n'umutungo wose no guhuza ibikorwa byose by'icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;

Order.

Article 32: Staff of the Executive Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities

The Public Service Statutes shall determine the recruitment procedures of staff of the Executive Secretariat.

Article 33: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary is responsible for the following:

- 1° Managing the daily activities of the Secretariat of the National Council of Persons with Disabilities;
- 2° Implementing decisions of the other organs of the National Council of Persons with Disabilities;
- 3° Preparing and submitting the draft budget to the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities;
- 4° Preparing and submitting the draft strategic plan and action plan to the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities;
- 5° Managing the staff and coordinating the

et démis par Arrêté du Premier Ministre.

Article 32: Personnel du Secrétariat du Conseil National des Personnes Handicapées

Le personnel technique du Secrétariat Exécutif est recruté selon les procédures normales de recrutement des agents de l'Etat.

Article 33: Attributions du Secrétariat Exécutif

Le Secrétaire Exécutif a pour attributions de:

- 1° Gérer les activités quotidiennes du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 2° Mettre en pratique les décisions des organes du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 3° Préparer et soumettre au Conseil Exécutif le projet de budget des finances du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 4° Préparer et soumettre au Conseil Exécutif le projet du plan stratégique et du plan d'action du Conseil National des

OG n° special of 12/02/2011

- | | | |
|---|--|---|
| 6° Gutegura umushinga w'ibiyigwa na Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga; | activities at headquarters of the National Council of Persons with Disabilities; | Personnes Handicapées; |
| 7° Gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego ariho raporo y'ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga; | 6° Preparing the draft agenda for the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities meetings at the national level; | 5° Gerer le personnel et l'équipement et en coordonner les activités au chef-lieu du Conseil National des Personnes Handicapées; |
| 8° Gukurikirana buri muni ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga; | 7° Submitting an activity report to the Executive Committee to the National Council of Persons with Disabilities at the national level; | 6° Préparer un projet de l'ordre du jour du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national; |
| 9° Gukurikirana buri muni imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga; | 8° Monitoring the daily activities of the National Council of Persons with Disabilities; | 7° Soumettre au Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national le rapport d'activités; |
| 10° Gukurikirana buri muni ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'imishinga icungwa mu nama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga; | 9° Monitoring the daily use of property of the National Council of Persons with Disabilities; | 8° Assurer le suivi journalier des activités du Conseil National des Personnes Handicapées; |
| 11° Kuba umunyamabanga mu manama; | 10° Monitoring the daily activities and use of property in the projects of the National Council of Persons with Disabilities; | 9° Assurer le suivi journalier de l'utilisation du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées ; |
| 12° Kwitabira inama zose z'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo. | 11° Managing the Secretariat at meetings held in the jurisdiction; | 10° Assurer le suivi journalier des activités et l'utilisation de l'équipement des projets gérés par le Conseil National des Personnes Handicapées; |
| 13° Kwitabira n'izindi nama yatumijwemo; | 12° Participating in all the National Council of Persons with Disabilities meetings in the jurisdiction, but without the right to vote; | 11° Assurer le secrétariat lors des réunions de son ressort; |
| 14° Gushakisha umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga; | 13° Attending other relevant meetings upon invitation; | 12° Participer à toutes les réunions du Conseil National des Personnes Handicapées de son ressort en contribuant aux délibérations sans en voter les décisions; |
| 15° Gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga; | 14° Mobilizing resources for the National Council of Persons with Disabilities; | 13° Assister aux autres réunions sur invitation; |
| 16° Gutegura inama z'Inama Rusange; | 15° Preparing and submitting to the Executive Committee the draft Internal Rules and | 14° Mobiliser les fonds du Conseil National |

OG n° special of 12/02/2011

17° Gukora indi mirimo yose yasabwa na Komite Nyobozi ijyanye n'inshingano ze.

Ingingo ya 34: Gutanga raporo

Mu gihe cyagenywe, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga aha raporo y'ibikorwa Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kugirango iyisuzume mbere yo kuyemeza. Raporo yemejwe ishyikirizwa Inama Rusange, Minititiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze akagenerwa Kopi.

Ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Akarere, umukozi ubishinzwe agenera kopi urwego rw'Ubuyobozi bwa Leta ariho.

Ku rwego rw'Umurenge n'urw'Akagari, Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga aha raporo y'ibikorwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari kuri urwo rwego nyuma yo kwemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Regulations of the National Council of Persons with Disabilities;

16° Preparing the meetings of the General Assembly;

17° Performing any other duties that may be assigned by the Executive Committee relating to his or her responsibilities.

Article 34: Submission of report

Upon request, the Executive Secretary at the national level shall submit an activity report to the Executive Committee for consideration and approval. The approved report shall be submitted to the General Assembly and a copy shall be sent to the Minister in charge of Disability Affairs.

At the Kigali City and District levels, the staff of the Executive Committee shall submit a copy of the activity report to administrative authority at that level.

At the Sector and Cell levels, the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities shall submit the activity report to the Executive Secretary at the respective level after being approved by the competent authority.

des Personnes Handicapées;

15° Préparer et soumettre au Comité Exécutif national le projet de Règlement d'Ordre Intérieur du Conseil National des Personnes Handicapées;

16° Préparer les réunions de l'Assemblée Générale;

17° Exercer toute autres tâche lui assignée par le Comité Exécutif en rapport avec sa mission.

Article 34: Transmission du rapport

Chaque fois que de besoin, le Secrétaire Exécutif, à l'échelon national soumet son rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées pour examen et adoption. Une fois adopté, le rapport est soumis à l'Assemblée Générale et réserve copie au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions.

Au niveau du District et de la Ville de Kigali, l'agent détaché au Comité Exécutif soumet son rapport d'activités à l'entité administrative.

Au niveau de Secteur et au niveau de la Cellule, le Coordonateur du Conseil National des Personnes Handicapées soumet son rapport d'activités au Secrétaire Exécutif compétent après avoir été approuvé par l'organe compétent.

Ingingo ya 35: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri buri rwego avanwa kuri uwo mwanya

Umwe mu bagize Komite Nyobozi kuri buri rwego ashobora kwirukanwa cyangwa agasimburwa manda itarangiye, byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama y'Inama Rusange, bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° Iyo atagishoboye kuzuza neza inshingano ze;
- 2° Iyo akatiwe burundu Igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 3° Iyo yireze akemera icyaha cya Jenocide;
- 4° Iyo arangwa n'ivangura iryo ari ryo ryose;
- 5° Iyo akoresha nabi, asesagura, yangiza, anyereza cyangwa yiba umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga;
- 6° Iyo yeguye akoresheje inyandiko;
- 7° Iyo abangamira inyungu y'abantu bafite ubumuga;
- 8° Atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 9° Iyo apfuye.

Article 35: Reasons for dismissal or replacement of Executive Committee members at each level

An Executive Committee member at each level may be dismissed or replaced before the end of his or her mandate upon a decision by two-thirds (2/3) of the General Assembly members present at a session for any of the following reasons:

- 1° Manifest incompetence;
- 2° Criminal sentence of at least six (6) months;
- 3° Confession or guilty plea for the crime of genocide;
- 4° Conviction of a crime of discrimination;
- 5° Mismanagement, squandering, damaging, misappropriation or theft the property of the National Council of Persons with Disabilities;
- 6° Written resignation;
- 7° Actions against the interests of persons with disabilities;
- 8° He or she is no longer able to perform her duties due to physical or mental disability as certified by an authorised medical doctor;
- 9° He or she dies.

Article 35: Motifs de la perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon

Tout membre du Comité Exécutif à chaque échelon peut être démis de ses fonctions ou remplacé avant le terme de son mandat, sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents à une session de l'Assemblée Générale, pour l'une des raisons suivantes:

- 1° Incompétence notoire;
- 2° Condamnation pénale définitive d'au moins six (6) mois d'emprisonnement;
- 3° Aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 4° Pratiques discriminatoires;
- 5° Mauvaise gestion, gaspillage, détérioration, détournement ou vol du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées;
- 6° Démission par notification écrite;
- 7° Agissement contre les intérêts des Personnes Handicapées ;
- 8° Incapacité mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat ;

**UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA
Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA
HAMWE N'IZINDI NZEGO**

Ingingo ya 36: Imikoranire n'izindi nzego

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ikorana n'izindi nzego za Leta n'abandi bafatanyabikorwa, hagamijwe guteza imbere abafite ubumuga.

Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bakorana n'ubuyobozi bw'inzego z'ubuyobozi bwa Leta ku rwego bakoreraho. Batanga kopi ya gahunda na raporo z'ibikorwa byabo kuri izo nzego.

Ingingo ya 37: Ubufatanye n'izindi nzego

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ishobora gukorana n'izindi nzego za Leta, iz'abikorera cyangwa Imiryango itari iya Leta, ariko iyo mikoranire igomba kuba igamije guteza imbere igihugu muri rusange n'abantu bafite ubumuga by'umwihariko.

**CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN
THE NATIONAL COUNCIL OF PERSONS
WITH DISABILITIES AND OTHER
INSTITUTIONS**

Article 36: Cooperation with other institutions

The National Council of Persons with Disabilities shall collaborate with government institutions and partners in order to promote the interests of persons with disabilities.

Executive Committee members shall cooperate with other government institutions at the relevant administrative level. They shall submit a copy of action plans and annual activity reports to those institutions.

Article 37: Partnership

The National Council of Persons with Disabilities may collaborate with other governmental and non-governmental organisations and private sector entities for the purpose of promoting development of the country in general and persons with disabilities in particular.

9° Décès.

**CHAPITRE III: COOPERATION ENTRE
LE CONSEIL NATIONAL DES
PERSONNES HANDICAPÉES ET AUTRES
INSTITUTIONS**

**Article 36: Coopération avec d'autres
institutions**

Les membres du Conseil National des Personnes Handicapées collaborent avec les autres institutions de l'Etat et autres partenaires en vue de promouvoir le développement des personnes handicapées.

Les membres du comité exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées collaborent avec les responsables des institutions étatiques à leur échelon. Ils donnent copie des rapports et plan d'action annuel à ces institutions.

Article 37: Partenariat

Le Conseil National des Personnes Handicapées peut collaborer avec toutes les instances Etatiques, les organisations non gouvernementales ainsi que le secteur privé pour promouvoir le développement du pays en général

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 38: Umutungo

Nk'uko biteganywa n'amategeko, Umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° Ingingo y'imari igenwa na Leta buri mwaka;
- 2° Ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga n'inyungu ku mutungo wayo;
- 3° Impano n'indagano;
- 4° Inkunga zinyuranye zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 5° Umutungo waturuka ahandi hose mu buryo butanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 39: Igenzura ry'umutungo

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ukoreshwa gusa mu birebana n'ibyamategeko ayigenga ateganya. Imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga igenzurwa hakurikijwe amategeko agenga igenzurwa ryikoreshwa ry'umutungo wa Leta.

CHAPTER IV: PROPERTY

Article 38: Property

The assets of the National Council of Persons with Disabilities shall include movable and immovable property and shall come from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° Income from and interest on the property of the National Council of Persons with Disabilities;
- 3° Donations and bequests;
- 4° Government or partner subsidies;
- 5° Any other lawful source.

Article 39: Audit

The property of the National Council of Persons with Disabilities shall only be used in accordance with relevant laws. The use of such property shall be subject to audit done in conformity with laws

et celui des Personnes Handicapées en particulier.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE

Article 38: Patrimoine

Le patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées comprend les biens meubles et immeubles et provient des sources suivantes:

- 1° Dotations annuelles budgétaires de l'Etat;
- 2° Produit des services prestés par le Conseil National des Personnes handicapées et revenus de son patrimoine;
- 3° Les dons et legs;
- 4° Subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 5° Toutes autres sources conformes à la loi.

Article 39: Audit

Le patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées est utilisé conformément aux dispositions légales en la matière. L'utilisation du patrimoine du Conseil National

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu bushyikiriza raporo Komite Nyobozi bukagera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 40: Abemerewe gutora nogutorwa

Ku rwego rw'Umurenge, urw'Akarere, Intara, Umujyi wa Kigali n'urw'Igihugu, abemerewe gutora no gutorwa ni abatowe ku rwego rubanziriza kandi bari mu nteko itora y'urwego amatora aberaho.

Ingingo ya 41: Aho gahunda zakoreraga mu Mpuzamashyirahamwe y'Abantu bafite Ubumuga zimuriwe

Gahunda zose zakorerwaga muri Impuzamashyirahamwe y'Abantu bafite ubumuga (FENAPH) zimuriwe mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 42: Ibyari umutungo wa FENAPH

Umutungo wose wari uw'Impuzamashyirahamwe

governing the management of State property.

The internal audit department of the National Council of Persons with Disabilities at national level shall submit a report to the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities and shall send a copy to the Executive Secretary at national level.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS

Article 40: Persons eligible to be elected or to vote

At the Sector, District, Province, Kigali City and national levels, a person elected at a lower administrative level and is in its electoral college is permitted to vote and be elected.

Article 41: Transfer of activities of the National Federation of Persons with Disabilities

All programmes being implemented by the National Federation of Persons with Disabilities (FENAPH) shall be transferred to the Executive

des Personnes Handicapées fait l'objet d'audit conformément aux dispositions légales régissant la gestion du patrimoine de l'Etat.

Le service d'audit interne au niveau national soumet le rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées et réserve copie au Secrétaire Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées, au niveau national.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40: Personnes admises à être élues ou à voter

Au niveau du Secteur, du District, de la Province, de la Ville de Kigali et national, les personnes admises à voter et à être élues sont celles qui ont été élues à l'échelon précédant et qui sont membres du collège électoral.

Article 41: Transfert des activités de la Fédération Nationale des Personnes Handicapées

Tous les programmes en cours d'exécution par la Fédération Nationale des Personnes Handicapées (FENAPH) sont transférés au Secrétariat

OG n° special of 12/02/2011

y'Abantu bafite ubumuga (FENAPH) ubaye uw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ingingo ya 43: Ivanwaho rya FENAPH

Icyari Impuzamashyirahamwe y'Abantu bafite ubumuga (FENAPH) n'amashyirahamwe byari biyigize bivanyweho.

Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 45: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/02/2011

Secretariat of the National Council of the Persons with Disabilities.

Article 42: Assets of FENAPH

The assets of FENAPH shall be transferred to the National Council of Persons with Disabilities.

Article 43: Dissolution of FENAPH

The National Federation of Persons with Disabilities is hereby dissolved.

Article 44: Repealing provisions

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 45: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/02/2011

Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées.

Article 42: Actuel patrimoine de la FENAPH

Tout le patrimoine de la FENAPH est transféré su Conseil National des Personnes Handicapées.

Article 43: Dissolution de la FENAPH

La Fédération Nationale des Personnes Handicapées est dissoute.

Article 44: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 45: Entrée en vigueur

La présente arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/02/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/MIN/2011
RYO KUWA 11/02/2011 RIHINDURA
KANDI RYUZUZA ITEKA RYA
MINISITIRI N° 01/2003 RYO KUWA
09/09/2003 RIGENA ITORA RY'ABAGIZE
INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'INAMA
Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

MINISTERIAL ORDER N° 01/MIN/2011
OF 11/02/2011 MODIFYING AND
COMPLEMENTING MINISTERIAL
ORDER N°01/2003 OF 09/09/2003
ESTABLISHING ELECTION
PROCEDURES OF MEMBERS OF
MANAGEMENT ORGANS OF THE
NATIONAL YOUTH COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N° 01/MIN/2011
DU 11/02/2011 MODIFIANT ET
COMPLETANT L'ARRETE
MINISTERIEL N° 01/2003 DU 09/09/2003
RELATIF AUX ELECTIONS DES
MEMBRES DES ORGANES DE
DIRECTION DU CONSEIL NATIONAL
DE LA JEUNESSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Inteko itora

Article One: Electoral college

Article premier : Collège électoral

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 17 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/MIN/2011 RYO KUWA 11/02/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2003 RYO KU WA 09/09/2003 RIGENA ITORA RY'ABAGIZE INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

MINISTERIAL ORDER N° 01/MIN/2011 OF 11/02/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL ORDER N° 01/2003 OF 09/09/2003 ESTABLISHING ELECTION PROCEDURES OF MEMBERS OF MANAGEMENT ORGANS IN THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N°01/MIN/2011 DU OF 11/02/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 01/2003 DU 09/09/2003 RELATIF AUX ELECTIONS DES MEMBRES DES ORGANES DE DIRECTION DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Minisitiri w'Urubyiruko ;

The Minister of Youth;

Le Ministre de la Jeunesse ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 188 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 188 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120, 188 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 17/2003 ryo kuwa 07/07/2003 rigenga itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko ;

Pursuant to the Organic Law n° 17/2003 of 07/07/2003 determining the modalities of election of the President of the Republic and the members of Parliament;

Vu la Loi Organique n° 17/2003 du 07/07/2003 relative aux élections présidentielles et législatives ;

Ashingiye ku Itegeko n° 24/2003 ryo kuwa 14/08/2003 rigena imikorere n'imiterere y'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane

Pursuant to Law n° 24/2003 of 14/08/2003 determining the Functioning and the organisation of the National Youth Council as modified and complemented to date, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 24/2003 du 14/08/2003 déterminant le fonctionnement et l'organisation du Conseil National de la Jeunesse telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

cyane mu ngingo yaryo ya 17 ;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 01/2003 ryo kuwa 09/09/2003 rigena itora ry'abagize inzego z'ubuyobozi bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko, mu ngingo yaryo ya 21;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11/20/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Inteko itora

Ingingo ya 21 y' Iteka rya Minisitiri n°01/2003 ryo kuwa 09/09/2003 rigena itora ry'abagize inzego z'ubuyobozi bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inteko itora y'Akarere igizwe n'abatorewe kujya muri Komite Nyobozi z'urubyiruko mu Mirenge yose igize ako Karere.

Inteko itora ku rwego rw'Igihugu igizwe na Komite Nyobozi z'urubyiruko ku rwego rw'Uturere twose tugize Igihugu, abantu umunani (8) bagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko rwiga mu mashuri makuru, n'intumwa umunani (8) zigize Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu y'Ihuriro ry'Igihugu ry'Urubyiruko

Having reviewed the Ministerial Order n° 01/2003 of 09/09/2003 establishing election procedures of members of management organs in the National Youth Council in Article 21;

After the examination and approval by the Cabinet, in its session of 11/02/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One: Electoral college

Article 21 of the Ministerial Order n° 01/2003 of 09/09/2003 establishing election procedures of members of management organs of the National Youth Council is modified and complemented as follows:

“The electoral college of the District shall be comprised of people elected to Youth Executive Committees of Sectors in that District.

The electoral college at the National Level shall be comprised of the members of the Executive Committees of all the Districts of the country and eight (8) members of the Executive Committee for Higher Learning Institutions at national level and eight (8) members of the Executive Committee—for

Revu l'Arrêté Ministériel n° 01/2003 du 09/09/2003 relatif aux élections des membres des organes de direction du Conseil National de la Jeunesse en son article 21;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011 ;

ARRETE :

Article premier : Collège électoral

Article 21 de l'Arrêté Ministériel n° 01/2003 du 09/09/2003 relatif aux élections des membres des organes de direction du Conseil National de la Jeunesse est modifié et complété comme suit :

«Le collège électoral du District est composé des personnes élues aux Comités Exécutifs des Secteurs qui composent ce District.

« Le collège électoral au niveau national est composé des Comités Exécutifs de la jeunesse de tous les Districts du pays, de huit (8) membres du Comité Exécutif des étudiants de l'Enseignement Supérieur au niveau national ainsi que huit (8) membres du Comité Exécutif des étudiants de l'Enseignement Secondaire ».

rwigu mu mashuri yisumbuye ».

Secondary schools.”

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/02/2011**

(sé)

MITALI K. Protais
Minisitiri w’Uruburiko

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/02/2011**

(sé)

MITALI K. Protais
Minister of Youth

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/02/2011**

(sé)

MITALI K. Protais
Ministre de la Jeunesse

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

